

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

**ПРИНЯТО**

Решением Ученого совета  
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Протокол  
от «25» декабря 20 23 г.  
№ 6

**УТВЕРЖДЕНО**

Приказом ректора  
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

от «24» декабря 20 23 г.  
№ 735-80

**ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**Направление подготовки**

45.04.02 Лингвистика

**Программа магистратуры**

Перевод и межкультурная коммуникация

**Квалификация**

Магистр

**Форма обучения**

Очная, заочная

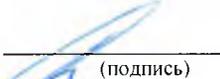
Луганск, 2023

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования разработана в соответствии с Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (с изменениями и дополнениями), ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 992 (с изменениями и дополнениями).

ОПОП ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и программы магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация разработана кафедрой теории и практики перевода.

Разработчики ОПОП ВО:

1. Руководитель образовательной программы – Харченко Лариса Ивановна, заведующий кафедрой теории и практики перевода, кандидат педагогических наук, доцент  
«07» декабря 2023 г.  (подпись)

2. Санченко Евгения Николаевна, доцент кафедры теории и практики перевода, кандидат филологических наук, доцент  
«07» декабря 2023 г.  (подпись)

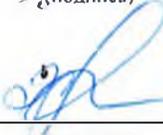
3. Некрутенко Елена Борисовна, доцент кафедры теории и практики перевода, кандидат педагогических наук, доцент  
«07» декабря 2023 г.  (подпись)

4. Ткачева Юлия Геннадиевна, доцент кафедры теории и практики перевода, кандидат педагогических наук  
«07» декабря 2023 г.  (подпись)

Рассмотрена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол от «07» декабря 2023 г. № 5

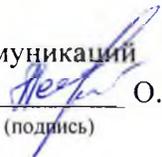
Заведующий кафедрой теории и практики перевода

 (подпись) Л.И. Харченко

Одобрена Ученым советом Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «13» декабря 2023 г. № 5

Председатель Ученого совета Института филологии и социальных коммуникаций

 (подпись) О.С. Перетятая

Рекомендована Комиссией по экспертизе ОПОП ВО

Протокол от «19» декабря 2023 г. № 1

Председатель \_\_\_\_\_ В.В. Савенков

(подпись)

Согласована

Проректор по научно-педагогической работе (учебной)

 (подпись) Е.Н. Дятлова

«20» декабря 2023 г.

## Аннотация основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Раздел	Содержание
Код	45.04.02
Направление подготовки	Лингвистика
Программа магистратуры	Перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация	магистр
Форма обучения	(очная, заочная)
Срок освоения ОПОП ВО	в очной форме - 2 года в заочной форме - 2 года и 6 месяцев
Трудоемкость ОПОП ВО (в з.е.)	120 з.е.
Требования к абитуриенту	Абитуриент должен иметь документ государственного образца о высшем образовании, и в соответствии с правилами приема, сдать необходимые вступительные испытания.
Области и сферы профессиональной деятельности	01 Образование и наука (в сферах: реализации основных образовательных программ, образовательных программ среднего профессионального образования, высшего образования, дополнительных образовательных программ; научных исследований); сфера межкультурной и межкультурной коммуникации. 01.001 Профессиональный стандарт «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)». 01.003 Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых»
Типы задач профессиональной деятельности	переводческий; научно-исследовательский
Сетевая форма	нет
Практика	При реализации ОПОП ВО предусматриваются следующие виды практик: переводческая практика, научно-исследовательская работа, научно-исследовательская практика, преддипломная практика
Компетенции	УК-1, УК-2, УК-3; УК-4, УК-5; УК-6 ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7 ПК-1, ПК-2
Государственная итоговая аттестация	Выполнение и защита выпускной

	квалификационной работы
Возможность продолжения обучения	Подготовка кадров высшей квалификации
Руководитель ОПОП ВО	Харченко Л.И., заведующий кафедрой теории и практики перевода

Руководитель ОПОП ВО



Харченко Л.И.

(подпись)

## СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ .....	7
1.1. Нормативные документы для разработки ОПОП ВО .....	7
1.2. Общая характеристика ОПОП ВО .....	8
1.2.1. Цель образовательной программы .....	8
1.2.2. Формы обучения .....	8
1.2.3. Срок освоения образовательной программы .....	8
1.2.4. Трудоемкость ОПОП .....	9
1.2.5. Квалификация.....	9
1.2.6. Язык обучения.....	9
1.2.7. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения программы магистратуры.....	9
2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА .....	11
2.1. Область профессиональной деятельности выпускника .....	11
2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.....	11
2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника .....	11
2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника .....	11
2.5. Перечень профессиональных стандартов ( <i>при наличии</i> ) .....	12
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО .....	13
3.1. Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижений .....	13
3.2. Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижений .....	16
3.3. Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижений .....	18
4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ОПОП ВО .....	19
4.1. Учебный план подготовки магистра .....	19
4.2. Аннотации рабочих программ учебных дисциплин .....	20
4.3. Аннотации программ учебных и производственных практик .....	59

5. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ .....	64
5.1. Научно-педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс .....	65
5.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса .....	71
5.3. Фактическое учебно-методическое и информационное обеспечение учебного процесса.....	66
6. ХАРАКТЕРИСТИКА СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ УНИВЕРСИТЕТА .....	67
7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ОПОП ВО.....	71
7.1. Характеристика фондов оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации .....	77
7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников .....	77
8. ДРУГИЕ НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ И МАТЕРИАЛЫ ( <i>при наличии</i> ) .....	72
9. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ .....	73
Приложение А. Учебный план и календарный учебный график подготовки магистра.....	80
Приложение Б. Кадровое обеспечение ОПОП ВО .....	82
Приложение В. Программа государственной итоговой аттестации.....	92

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### 1.1. Нормативные документы для разработки ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация.

Нормативную правовую базу разработки ОПОП магистратуры составляют:

Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (с изменениями и дополнениями);

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 992 (с изменениями и дополнениями);

Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 № 544н (с изменениями и дополнениями) «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)»; от 05 мая 2018 № 298н «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог дополнительного образования детей и взрослых»;

Приказ Министерства образования и науки РФ от 6 апреля 2021 г. № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

Приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации и Министерства просвещения Российской Федерации от 5 августа 2020 г. № 885/390 «О практической подготовке обучающихся»;

Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 сентября 2013 г. № 1061 «Об утверждении перечней специальностей и направлений подготовки высшего образования» (с изменениями и дополнениями);

Постановление Правительства Российской Федерации от 14.01.2022 № 3 «Об утверждении Положения о государственной аккредитации образовательной деятельности и о признании утратившими силу некоторых актов Правительства Российской Федерации и отдельного положения акта Правительства Российской Федерации»;

Нормативно-методические документы Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, Министерства просвещения Российской Федерации;

Приказ Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Луганский государственный педагогический университет» от 10 мая 2023 г. № 222-ОД «Об утверждении Положения о разработке основных профессиональных образовательных программ высшего образования»;

Устав Университета;

Локальные нормативные правовые акты ФГБОУ ВО «ЛГПУ».

## **1.2. Общая характеристика основной профессиональной образовательной программы высшего образования (магистратура)**

1.2.1. Цель образовательной программы магистратуры – формирование универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, а также развитие у студентов необходимых личностных качеств; подготовки специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области межкультурной коммуникации и навыками переводческой деятельности, высокопрофессиональным владением английским языком; имеющих углубленное профессиональное образование, позволяющее выпускникам успешно работать в различных сферах деятельности, связанных с межкультурной коммуникацией; развитие универсальных и предметноспециализированных компетенций, способствующих социальной мобильности и устойчивости выпускника на рынке труда, а именно подготовка магистров в области лингвистического образования для удовлетворения потребностей в специалистах, умеющих практически применять систему научных знаний в области лингвистики, перевода для решения профессиональных задач в области межкультурной коммуникации, готовых к практической переводческой и педагогической деятельности.

1.2.2. Формы обучения: очная, заочная.

1.2.3. Срок освоения образовательной программы магистратуры: в очной форме обучения, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации, вне зависимости от применяемых образовательных технологий, составляет 2 года на базе высшего образования

(бакалавриат, специалитет); в заочной форме обучения, вне зависимости от применяемых образовательных технологий, составляет 2 года и 6 месяцев.

1.2.4. Трудоемкость ОПОП ВО магистратуры: 120 зачетных единиц за весь период обучения в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению и включает в себя все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ОПОП ВО вне зависимости от формы обучения, применяемых образовательных технологий, реализации программы магистратуры с использованием сетевой формы, реализации программы магистратуры по индивидуальному учебному плану.

Объем программы магистратуры, реализуемый за один учебный год, составляет не более 70 з.е. вне зависимости от формы обучения, применяемых образовательных технологий, реализации программы магистратуры с использованием сетевой формы, реализации программы магистратуры по индивидуальному учебному плану (за исключением ускоренного обучения).

1.2.5. Квалификация. В результате освоения обучающимся ОПОП ВО ему присваивается квалификация магистр.

1.2.6. Язык обучения: русский, английский.

1.2.7. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения программы магистратуры.

Магистратура: абитуриент должен иметь документ государственного образца о высшем образовании, и в соответствии с правилами приема, сдать необходимые вступительные испытания, программы которых разрабатываются и утверждаются образовательной организацией высшего образования с целью установления наличия у поступающего следующих компетенций:

*универсальных:*

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.
Командная работа и лидерство	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные

	технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни

*общефессиональных:*

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;

ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;

ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

*профессиональных:*

ПК-1. Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах;

ПК-2. Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

## **2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА**

### **2.1. Область профессиональной деятельности выпускника**

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры, включают:

01 Образование и наука (в сферах: реализации основных образовательных программ, образовательных программ среднего профессионального образования, высшего образования, дополнительных образовательных программ; научных исследований);

сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Выпускник данной магистерской программы может осуществлять свою профессиональную деятельность в образовательных учреждениях различного уровня и типа, научных исследовательских центрах, региональных и федеральных институтах развития образования, международных организациях и иностранных фирмах, различных управленческих и административных структурах.

**2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника** программ магистратуры являются: иностранный язык (английский) и культура стран изучаемого языка; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; теоретическая и прикладная лингвистика.

### **2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника**

Магистр готовится к решению задач профессиональной деятельности следующих типов:

- переводческий;
- научно-исследовательский.

### **2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника**

Магистр должен быть подготовлен к решению профессиональных задач в соответствии с профильной направленностью ОПОП магистратуры и видами профессиональной деятельности:

*переводческая деятельность:*

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

*научно-исследовательская деятельность:*

- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, лингводидактики, межкультурной

- коммуникации с применением современных методик научных исследований;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;
  - разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
  - системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;
  - проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня.

## 2.5. Перечень профессиональных стандартов

Код и наименование профессионального стандарта	Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
	Код	Наименование	Уровень квалификации	Наименование	Код	Уровень (под-уровень) квалификации
01.001 Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель)	К		Уровень квалификации			Уровень (под-уровень) квалификации
	A	Педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования	6	Общепедагогическая функция. Обучение.	A/01.6	6
			Воспитательная деятельность	A/02.6	6	
	Развивающая деятельность		A/03.6	6		
01.003 Педагог дополнительного образования детей и взрослых	A	Преподавание по дополнительным общеобразовательным программам	6	Организация деятельности обучающихся, направленной на освоение дополнительной	A/01.6	6.1

			общеобразовательной программы		
			Организация досуговой деятельности обучающихся в процессе реализации дополнительной общеобразовательной программы	A/02.6	6.1
			Обеспечение взаимодействия с родителями (законными представителями) обучающихся, осваивающих дополнительную общеобразовательную программу, при решении задач обучения и воспитания	A/03.6	6.1
			Педагогический контроль и оценка освоения дополнительной общеобразовательной программы	A/04.6	6.1
			Разработка программно-методического обеспечения реализации дополнительной общеобразовательной программы	A/05.6	6.2

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО

Результаты освоения ОПОП магистратуры определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и профессионально значимые качества личности в соответствии с задачами

профессиональной деятельности.

### 3.1. Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижений

Категория универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Системное и критическое мышление	<b>УК-1</b> Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.	<p><b>ИУК-1.1.</b> Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.</p> <p><b>ИУК-1.2.</b> Осуществляет поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации. Определяет в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей разработке. Предлагает способы их решения.</p> <p><b>ИУК-1.3.</b> Разрабатывает стратегию достижения поставленной цели как последовательность шагов, предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности.</p>
Разработка и реализация проектов	<b>УК-2</b> Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<p><b>ИУК-2.1.</b> Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения.</p> <p><b>ИУК-2.2.</b> Способен видеть образ результата деятельности и планировать последовательность шагов для достижения данного результата.</p> <p><b>ИУК-2.3.</b> Формирует план-график реализации проекта в целом и план контроля его выполнения.</p> <p><b>ИУК-2.4.</b> Организует и координирует работу участников проекта, способствует конструктивному преодолению возникающих разногласий и конфликтов,</p>

		<p>обеспечивает работу команды необходимыми ресурсами.</p> <p><b>ИУК-2.5.</b> Представляет публично результаты проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических семинарах и конференциях.</p> <p>Предлагает возможные пути (алгоритмы) внедрения в практику результатов проекта (или осуществляет его внедрение).</p>
Командная работа и лидерство	<p><b>УК-3</b> Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.</p>	<p><b>ИУК-3.1.</b> Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует работу команды для достижения поставленной цели.</p> <p><b>ИУК-3.2.</b> Учитывает в своей социальной и профессиональной деятельности интересы, особенности поведения и мнения (включая критические) людей, с которыми работает/взаимодействует, в том числе посредством корректировки своих действий.</p> <p><b>ИУК-3.3.</b> Обладает навыками преодоления возникающих в команде разногласий, споров и конфликтов на основе учета интересов всех сторон.</p> <p><b>ИУК-3.4.</b> Предвидит результаты (последствия) как личных, так и коллективных действий.</p> <p><b>ИУК-3.5.</b> Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды. Организует обсуждение разных идей и мнений.</p>
Коммуникация	<p><b>УК-4</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.</p>	<p><b>ИУК-4.1.</b> Демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.)</p> <p><b>ИУК-4.2.</b> Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.</p> <p><b>ИУК-4.3.</b> Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного</p>

		участия в академических и профессиональных дискуссиях, обзоров, статей и пр.)
Межкультурное взаимодействие	<b>УК-5</b> Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	<b>ИУК-5.1.</b> Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знания причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей. <b>ИУК-5.2.</b> Владеет навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	<b>УК-6</b> Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы её совершенствования на основе самооценки.	<b>ИУК-6.1.</b> Находит и творчески использует имеющийся опыт в соответствии с задачами саморазвития. <b>ИУК-6.2.</b> Самостоятельно выявляет мотивы и стимулы для саморазвития, определяя реалистические цели профессионального роста. <b>ИУК-6.3.</b> Планирует профессиональную траекторию с учетом особенностей как профессиональной, так и других видов деятельности и требований рынка труда. <b>ИУК-6.4.</b> Действует в условиях неопределенности, корректируя планы и шаги по их реализации с учетом, имеющихся ресурсов.

### 3.2. Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижений.

Категория общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции
Общепрофессиональные компетенции	<b>ОПК-1.</b> Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития, учитывать ценности и	<b>ИОПК-1.1.</b> Ориентируется в системе эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития. <b>ИОПК-1.2</b> Применяет систему эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и

	представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	тенденциях её развития в профессиональной деятельности. <b>ИОПК-1.3</b> Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка в процессе осуществления профессиональной деятельности.
	<b>ОПК-2.</b> Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	<b>ИОПК-2.1</b> Учитывает в практической деятельности специфику научной картины мира и научного дискурса в русском языке. <b>ИОПК-2.2</b> Учитывает в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в изучаемых иностранных языках.
	<b>ОПК-3.</b> Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	<b>ИОПК-3.1</b> Применяет в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания. <b>ИОПК-3.2</b> Использует современные методики и технологии организации образовательного процесса.
	<b>ОПК-4.</b> Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	<b>ИОПК-4.1</b> Создает и понимает речевые произведения на изучаемом языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.
	<b>ОПК-5.</b> Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов) в соответствии с правилами и традициями межкультурного	<b>ИОПК-5.1</b> Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов) в соответствии с правилами и традициями межкультурного

	языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.
	<b>ОПК-6.</b> Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	<b>ИОПК-6.1</b> Применяет современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования. <b>ИОПК-6.2</b> Выполняет работу по составлению и оформлению научной документации.
	<b>ОПК-7.</b> Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	<b>ИОПК-7.1</b> Работает с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

### 3.3. Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижений.

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
<b>ПК-1</b> Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной	<p><b>ИПК-1.1.</b> Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.</p> <p><b>ИПК-1.2.</b> Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p><b>ИПК-1.3.</b> Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p><b>ИПК-1.4.</b> Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности,</p>

сферах общения.	<p>грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p><b>ИПК-1.5.</b> Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p><b>ИПК-1.6.</b> Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>
<p><b>ПК-2</b> Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p>	<p><b>ИПК-2.1.</b> Знает основные формально-логические законы, лежащие в основе построения текста; методы анализа информации, направленного на выявление уникальной, новой и второстепенной информации.</p> <p><b>ИПК-2.2.</b> Умеет осуществлять поиск и анализ новой информации; осуществлять сравнение новой информации с уже имеющейся.</p> <p><b>ИПК-2.3.</b> Владеет навыками обоснования результатов собственного исследования; способностью оценки качества информации в предметной области исследования.</p>

#### **4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ОПОП ВО**

В соответствии с ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ОПОП регламентируется учебным планом магистра с учетом программы магистратуры, календарным учебным графиком, рабочими программами учебных дисциплин, программами учебных и производственных практик, научно-исследовательской работы, материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

##### **4.1. Учебный план и календарный учебный график подготовки магистра**

В учебном плане отражаются сводные данные по бюджету времени, информации о теоретическом обучении, практиках, научно-исследовательской работе и государственной итоговой аттестации на весь период обучения. К учебному плану прилагается календарный учебный график (*Приложение А*).

## 4.2. Аннотации рабочих программ учебных дисциплин

### АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины *«Методология научного исследования»*

**Логико-структурный анализ дисциплины:** курс входит в базовую (обязательную) часть, дисциплин подготовки студентов.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Философия», «Введение в языкознание».

Является основой для проведения научно-исследовательской работы и при подготовке магистерской диссертации.

#### **Цели и задачи дисциплины:**

**Цель** изучения дисциплины заключается в обобщении и систематизации главных направлений современной лингвистики, их ключевых проблем, развитии способности самостоятельного выполнения научно-исследовательской работы, связанной с решением профессиональных задач, необходимой в дальнейшей профессиональной деятельности магистров.

**Задачи:** анализ спектра ключевых проблем, вопросов, методологического аппарата рассматриваемых языковедческих дисциплин, расширение знаний и формирование умений и навыков анализа проблематики отдельных лингвистических отраслей; развитие профессионального научно-исследовательского мышления магистрантов, формирование у них четкого представления об основных профессиональных задачах и способах их решения; расширение формирования умения самостоятельной постановки профессиональных задач, планирования научно-исследовательской работы.

#### **Дисциплина нацелена на формирование:**

универсальных компетенций (УК-1), (УК-2).

#### **Содержание дисциплины:**

Тема 1. Научное исследование. Этапы научно-исследовательской работы.

Тема 2. Философские и общенаучные методы научного исследования.

Тема 3. Частные и специальные методы научного исследования.

Тема 4. Планирование научно-исследовательской работы.

Тема 5. Сбор научной информации.

Тема 6. Общие требования к научно-исследовательским работам.

**Виды контроля по дисциплине:** текущий контроль успеваемости проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах: метод опроса; проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку; выполнение рефератов; контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит: очная форма обучения - устный экзамен в 1 семестре; заочная форма обучения - устный экзамен в 1 семестре.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины** составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены:

для очной формы обучения: лекции (12 ч.), практические (24 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (36 ч.) и контроль (36 ч.);

для заочной формы обучения: лекции (4 ч.), практические (8 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (84 ч.) и контроль (12 ч.).

### **АННОТАЦИЯ** **рабочей программы учебной дисциплины** **«Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации»**

**Логико-структурный анализ дисциплины:** курс входит в базовую (обязательную) часть, дисциплин подготовки студентов.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Английский язык» (школьный курс), «Иностранный язык (английский) (уровень бакалавриата)».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Язык делового общения (английский язык)».

#### **Цели и задачи дисциплины:**

**Цель:** повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования; развитие у магистрантов иноязычной коммуникативной компетенции, позволяющей использовать иностранный язык в процессе устного и письменного межкультурного общения для решения профессиональных задач.

**Задачи:** формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО, повышение их профессиональной компетентности, повышение уровня общей культуры, культуры мышления, общения и речи; воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов, формирование готовности содействовать налаживанию межкультурных и научных связей.

#### **Дисциплина нацелена на формирование:**

универсальной компетенции (УК-4);

общепрофессиональной компетенции (ОПК-1).

#### **Содержание учебной дисциплины:**

Module 1. My professional language portfolio

Unit 1 Introduction. Achievement tests.

Unit 2 My autobiography. Questionnaire

Unit 3 Personality and character: positive and negative qualities

Unit 4 Social and Business Behavior: Cultural Diversity

Unit 5 Cramming for success: study and academic work

Unit 6 Career Plan

Unit 7 Applying for a job

Unit 8 Job interviews.

Unit 9-10 Creating a strong first impression. Identifying key skills and detailing education and qualifications

Unit 11-12 Application Forms. Writing a Curriculum Vitae and Covering Letter

**Виды контроля по дисциплине:** итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит: очная форма обучения - зачет в 1 семестре; заочная форма обучения - зачет в 1 семестре.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины** составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены:

для очной формы обучения: практические (24 ч.) занятия; самостоятельная работа студента (44 ч.); контроль (4 ч.);

для заочной формы обучения: практические (8 ч.) занятия; самостоятельная работа студента (60 ч.); контроль (4 ч.).

## АННОТАЦИЯ

### рабочей программы учебной дисциплины

#### *«Информационные технологии в профессиональной деятельности»*

**Логико-структурный анализ дисциплины:** курс входит в базовую (обязательную) часть, дисциплин подготовки студентов.

Дисциплина реализуется кафедрой информационных образовательных технологий и систем.

Основывается на базе дисциплины «Информационные технологии».

Является основой для проведения научно-исследовательской работы и при подготовке магистерской диссертации.

#### **Цели и задачи дисциплины:**

**Цель** изучения дисциплины ориентирована на освоение системы знаний, отражающих вклад информатики в формирование современной научной картины мира, роль информационных процессов в обществе, биологических и технических системах.

**Задачи** дисциплины: овладение умениями применять, анализировать, преобразовывать информационные модели реальных объектов и процессов, используя при этом ИКТ, в том числе при изучении других дисциплин; развитие познавательных интересов, интеллектуальных и творческих способностей путем освоения и использования методов информатики и средств ИКТ при изучении различных учебных предметов; воспитание ответственного отношения к соблюдению этических и правовых норм информационной деятельности; приобретение опыта использования информационных технологий в

индивидуальной и коллективной учебной и познавательной, в том числе проектной деятельности.

**Дисциплина нацелена на формирование:**

универсальной компетенции (УК-4)

общефессиональной компетенции (ОПК-1).

**Содержание учебной дисциплины:**

Тема 1. Информатизация образования как фактор развития общества.

Тема 2. Технология обработки текстовой информации в профессиональной деятельности.

Тема 3. Технология обработки графической информации в профессиональной деятельности.

Тема 4. Технологии обработки числовой информации в профессиональной деятельности.

Тема 5. Телекоммуникационные технологии

**Виды контроля по дисциплине:** контроль и оценка результатов освоения учебной дисциплины осуществляется преподавателем в процессе проведения практические работ, а также выполнения обучающимися индивидуального задания. Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: выполнение практических работ; оформление практических работ; защита практических работ; выполнение самостоятельных работ. Для допуска к экзамену студент обязан выполнить все практические работы и защитить их.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит: очная форма обучения – экзамен в 1 семестре; заочная форма обучения – экзамен в 1 семестре.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины** составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены:

для очной формы обучения: лекции (12 ч.), практические (24 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (36 ч.) и контроль (36 ч.);

для заочной формы обучения: лекции (4 ч.), практические (8 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (84 ч.) и контроль (12 ч.).

**АННОТАЦИЯ**  
**рабочей программы учебной дисциплины**  
**«Охрана труда в отрасли»**

**Логико-структурный анализ дисциплины:** курс входит в базовую (обязательную) часть, дисциплин подготовки студентов.

Дисциплина реализуется кафедрой безопасности жизнедеятельности и охраны труда.

Основывается на базе дисциплины «Безопасность жизнедеятельности», цикла гуманитарных и социально-экономических наук, математического и естественнонаучного цикла и опирается на полученные при их изучении знания и умения.

Является основой для изучения дисциплин профессионально-ориентированного характера, цикла гуманитарных и социально-экономических наук.

#### **Цели и задачи дисциплины:**

**Цель:** формирование у будущих магистров необходимого в их дальнейшей профессиональной деятельности уровня знаний и умений по правовым и организационно-управленческим вопросам охраны труда, гигиены труда, производственной санитарии, техники безопасности, электро- и пожарной безопасности, готовности действовать в нестандартных ситуациях, а также активной позиции относительно практической реализации принципа приоритетности охраны жизни и здоровья по отношению к результатам производственной деятельности, определенного соответствующим федеральным государственным стандартом профессионального образования.

**Задачи:** теоретическое освоение обучающимися знаний, связанных со способностью к эффективному использованию положений нормативно-правовых актов в области охраны труда в профессиональной деятельности; изучение и освоение современных методов сохранения здоровья и работоспособности сотрудников и персонала; приобретение практических навыков выбора безопасных режимов, параметров рабочих процессов и эффективного выполнения функций, обязанностей и полномочий по охране труда на рабочем месте, в производственном коллективе; приобретение систематических знаний о мероприятиях по устранению причин несчастных случаев и профессиональных заболеваний на производстве; понимание механизма взаимодействия при проведении мероприятий по профилактике производственного травматизма и профессиональных заболеваний; приобретение навыков в организации деятельности в составе первичного производственного коллектива с обязательным учетом требований охраны труда; исследование методического обеспечения для проведения обучения и проверки знаний по вопросам охраны труда среди работников организации (подразделения); теоретическое освоение безопасных технологий, выбора оптимальных условий и режимов труда, проектирования и организации рабочих мест на основе современных технологических и научных достижений по охране труда.

#### **Дисциплина нацелена на формирование:**

универсальной компетенции (УК-6),  
обще профессиональной компетенции (ОПК-3).

#### **Содержание учебной дисциплины:**

Тема 1. Структура охраны труда в образовательных учреждениях. Определение охраны труда. Организация охраны труда на предприятии. Структура системы охраны труда. Правовые и организационные аспекты охраны труда. Государственное управление охраной труда. Служба охраны труда организации. Комитеты (комиссии) по охране труда. Мониторинг состояния охраны труда на предприятии и профилактические мероприятия.

Тема 2. Нормативно-правовое регулирование вопросов охраны труда. Нормативно-правовая база охраны труда. Правовые и организационные аспекты охраны труда. Государственное управление охраной труда. Гарантии права работников на безопасный труд. Нормативно-правовые акты по вопросам профилактики профессиональных заболеваний. Обязанности работодателя по обеспечению безопасных условий и охраны труда. Организационно-распорядительные документы по охране труда образовательной организации. Контрольно-учетные документы по охране труда образовательной организации.

Тема 3. Профессиональная подготовка и обучение работников охране труда. Порядок обучения руководителей и специалистов общим вопросам охраны труда. Порядок обучения работников образовательных учреждений вопросам охраны труда. Инструктаж по охране труда. Виды инструктажей. Система инструктажей по охране труда в образовательной организации. Обучение по электро- и пожарной безопасности.

Тема 4. Нормы рабочего времени. Особенности регулирования труда отдельных категорий работников. Трудовое законодательство РФ. Права и обязанности работника. Права и обязанности работодателя. Особенности регулирования труда женщин и лиц с семейными обязанностями. Особенности регулирования труда несовершеннолетних.

Тема 5. Порядок оформления трудовых отношений. Документы для оформления трудовых отношений. Порядок оформления трудового договора. Особенности оформления трудового договора в образовательных организациях.

Тема 6. Порядок расследования несчастных случаев с работниками образовательных учреждений и обучающимися. Порядок расследования несчастных случаев производственного и непроизводственного характера. Порядок расследования несчастных случаев с обучающимися.

Тема 7. Производственная санитария в сфере образования. Микроклимат помещений учебных заведений. Организация воздухообмена в учебных заведениях. Освещение помещений учебных заведений. Шум в учебных помещениях.

Тема 8. Электрическая, пожарная и радиационная безопасность учебных заведений. Основы электробезопасности. Пожарная безопасность учебных заведений.

**Виды контроля по дисциплине:** текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный опрос; выполнение заданий и контрольных работ в рамках практических занятий;

подготовка презентации; конспектирование первоисточников (в рамках самостоятельной работы).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит: очная форма обучения – зачет во 2 семестре; заочная форма обучения – зачет во 2 семестре.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины** составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены:

для очной формы обучения: лекции (8 ч.), практические занятия (16 ч.), самостоятельная работа студента (44 ч.) и контроль (4 ч.);

для заочной формы обучения: лекции (4 ч.), практические занятия (4 ч.), самостоятельная работа студента (58 ч.) и контроль (4 ч.).

## **АННОТАЦИЯ**

### **рабочей программы учебной дисциплины**

#### **«Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)»**

**Логико-структурный анализ дисциплины:** курс входит в базовую (обязательную) часть, дисциплин подготовки студентов.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика английского языка», «Практическая фонетика английского языка», «Лексикология», «Теория и практика перевода», «Страноведение».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практика перевода», «Перевод юридических текстов», «Перевод финансово-экономических текстов», «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода».

#### **Цели и задачи дисциплины:**

**Цель** изучения учебной дисциплины заключается в формировании коммуникативной компетенции, позволяющей решать коммуникативные задачи в различных ситуациях и сферах общения. Дисциплина нацелена на подготовку к производственно-практической деятельности по обеспечению межкультурной коммуникации.

**Задачи:** формирование у магистров знаний о фонетическом и грамматическом строе английского языка; развитие и усовершенствование умений и навыков практического использования, изученных грамматических структур в устной и письменной речи; развитие и усовершенствование умений и навыков говорения и письма с учетом их функциональной направленности; усовершенствование навыков спонтанной и монологической речи.

#### **Дисциплина нацелена на формирование:**

универсальной компетенции (УК-3);

общефессиональных компетенций (ОПК-4, ОПК-5).

#### **Содержание учебной дисциплины:**

Модуль I.

Тема 1. Getting the message across.

Модуль II.

Тема 2. The happiest days of your life.

Модуль III.

Тема 3. Extra! Extra!

Модуль IV.

Тема 4. Planes, trains and automobiles.

Модуль V.

Тема 5. The science of life.

Модуль VI.

Тема 6. The art of entertainment.

Модуль VII.

Тема 7. Born to win.

**Виды контроля по дисциплине:** текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос специальной лексики по темам); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (словарный диктант, перевод, модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит: очная форма обучения – устный экзамен в 1,2,3,4 семестрах; заочная форма обучения – устный зачет в 1,2,4,5 семестрах и устный экзамен в 3,6 семестрах.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины** составляет 21 зачетные единицы, 756 часа. Программой дисциплины предусмотрены:

для очной формы обучения: практические занятия (226 ч.), самостоятельная работа студента (413 ч.) и контроль (117 ч.);

для заочной формы обучения: практические занятия (48 ч.), самостоятельная работа студента (668 ч.) и контроль (40 ч.).

## **АННОТАЦИЯ**

### **рабочей программы учебной дисциплины**

#### ***«Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика»***

**Логико-структурный анализ дисциплины:** курс входит в базовую (обязательную) часть, дисциплин подготовки студентов.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Лингвистика», «Общее языкознание», «Лексикология», «Стилистика», «Практическая грамматика английского языка», «Практический курс английского языка».

Является основой для освоения дисциплин «Общее языкознание и история

лингвистических учений», «Лингвокультурологический анализ и интерпретация текста».

**Цели и задачи дисциплины:**

**Цель** изучения дисциплины заключается в расширенном и углубленном изучении основ современной лингвистической теории, сравнительно-сопоставительного исследования языков, науки о переводе и практического применения лингвистических знаний.

**Задачи:** познакомить студентов с важнейшими направлениями и методами анализа текста и дискурса в сфере сравнительно-типологического языкознания, дать представление о теории компаративистики как общей системе принципов. Сформировать у студентов представления о дифференциации языковых средств английского языка, а также фонетических, лексических и синтаксических выразительных средств английского языка и стилистических приемов, их взаимоотношения и функции в тексте. Научить студентов применять знания русского языка и других изученных языков, а всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики, выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков. Помочь студентам овладеть: специальными методами лингвистических исследований и терминосистемами в области сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания, а также навыками, стратегиями и тактиками переводческой деятельности. Сформировать у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения, навыков самостоятельного научного поиска и адекватного изложения его результатов в соответствии с принципами определенной модели (функционального стиля, жанра) письменной и устной коммуникации. Углубить лингвокультурологический фонд знаний студентов, расширить их лингвистический кругозор. Научить будущих переводчиков понимать значение и грамотно переводить на русский язык тексты, характеризующиеся обилием стилистических приемов. Воспитательная и образовательная задачи учебной дисциплины состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

**Дисциплина нацелена на формирование:**

универсальной компетенции (УК-5),  
 общепрофессиональной компетенции (ОПК-2).

**Содержание учебной дисциплины:**

Тема 1. Научный аппарат лингвистической типологии.

Тема 2. История лингвистической типологии.

Тема 3. Современная лингвистическая типология.

Тема 4. Универсалии языка и семантического поля.

Тема 5. Морфология и словообразование.

**Виды контроля по дисциплине:** текущий контроль успеваемости проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах: метод опроса; проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку; выполнение рефератов; контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит: очная форма обучения – устный экзамен в 2 семестре; заочная форма обучения – устный экзамен в 2 семестре.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины** составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены:

для очной формы обучения: лекции (12 ч.), практические (24 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (36 ч.) и контроль (36 ч.);

для заочной формы обучения: лекции (4 ч.), практические (6 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (86 ч.) и контроль (12 ч.).

## **АННОТАЦИЯ** **рабочей программы учебной дисциплины** **«Практика перевода»**

**Логико-структурный анализ дисциплины:** курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика английского языка», «Теория и практика перевода», «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода», «Перевод научно-технических текстов», «Перевод юридических текстов», «Лингвистическая теория», «Английский язык в его национальных вариантах», «Лексикология английского языка», «Стилистика текста», «Страноведение».

Является основой для освоения теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

### **Цели и задачи дисциплины:**

**Цель:** подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации в организациях и предприятиях.

**Задачи:** формирование у магистров знаний умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-

переводчика, работа со словарями и справочниками, оптимизация самостоятельной работы и др.); формирование у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд; привитие им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

**Дисциплина нацелена на формирование:**

профессиональной компетенции (ПК-1).

**Содержание учебной дисциплины:**

Тема 1. Лексические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка.

Тема 2. Псевдоинтернационализмы и их перевод.

Тема 3. Грамматические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка.

Тема 4. Применение трансформаций.

Тема 5. Типы переводческих трансформаций.

Тема 6. Компрессия и декомпрессия при переводе.

Тема 7. Стилистические аспекты перевода.

Тема 8. Прагматические аспекты перевода.

Тема 9. Адаптация предложения с учетом политкорректности.

Тема 10. Нормативные аспекты и оценка качества перевода.

Тема 11. Перевод как вид профессиональной деятельности.

Тема 12. Язык в сфере профессиональной коммуникации. Элементы переводческой лексикографии.

Тема 13. Информационные технологии в сфере перевода.

Тема 14. Дискурсивные нормы и перевод. Транслатология текста.

Тема 15. Типы переводческих трансформаций.

Тема 16. Грамматические аспекты перевода.

Тема 17. Стилистические аспекты перевода.

Тема 18. Понятие оптимального переводческого решения.

Тема 19. Основы устного перевода.

Тема 20. Нормативные аспекты и оценка качества перевода.

**Виды контроля по дисциплине:** текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос специальной лексики по темам); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (словарный диктант, перевод, модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит: очная форма обучения – устный зачет в 1,2 семестре, устный экзамен в 3,4 семестре; заочная форма обучения – устный зачет в 5,7 семестре, устный экзамен в 6,8 семестре.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины** составляет 10 зачетных единиц, 360 часов. Программой дисциплины предусмотрены:

для очной формы обучения: практические занятия (96 ч.), самостоятельная работа студента (202 ч.) и контроль (62 ч.);

для заочной формы обучения: практические занятия (32 ч.), самостоятельная работа студента (296 ч.) и контроль (32 ч.).

## **АННОТАЦИЯ** **рабочей программы учебной дисциплины** **«Общая теория перевода»**

**Логико-структурный анализ дисциплины:** курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика английского языка», «Теория и практика перевода», «Перевод научно-технических текстов», «Лингвистическая теория», «Английский язык в его национальных вариантах», «Стилистика текста».

Является основой для освоения следующих дисциплин: «Перевод научно-технических текстов», «Перевод финансово-экономических текстов», «письменный перевод информационных текстов».

**Цели и задачи дисциплины:**

**Цель** изучения дисциплины заключается в подготовке специалистов, владеющих знаниями в области теории и практики перевода; умениями и навыками в сфере осуществления художественного, научного и других видов перевода в различных областях культурного, бытового и делового межнационального общения.

**Задачи:** дать представление студентам о содержании и особенностях перевода как междисциплинарной науки, классификации видов перевода и их особенностях, содержании процесса перевода и видах переводческой эквивалентности, прагматических и нормативных видах перевода; научить владеть основными видами перевода, переводить тексты с использованием различных переводческих приемов.

**Дисциплина нацелена на формирование:**

профессиональной компетенции (ПК-1).

**Содержание учебной дисциплины:**

Тема 1. Общая теория перевода как учебная дисциплина.

Тема 2. История развития и становление теории перевода.

Тема 3. Основные категории теории перевода.

Тема 4. Нормативные требования к переводу.

Тема 5. Основные подходы к переводу и проблемы перевода.

Тема 6. Основные направления развития теории перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.

Тема 7. Типы эквивалентности и концепция переводимости / непереводимости в современном переводе.

**Виды контроля по дисциплине:** текущий контроль успеваемости проводится в различных формах (выполнение письменных работ, устный опрос) и итоговый контроль проводится в форме экзамена.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит: очная форма обучения – экзамен во 2 семестре, устный зачет в 1 семестре; заочная форма обучения – экзамен в 5 семестре; устный зачет в 3,4 семестре.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины** составляет 6 зачетные единицы, 216 часа. Программой дисциплины предусмотрены:

для очной формы обучения: лекции (8 ч.), практические (16 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (44 ч.) и контроль (40 ч.);

для заочной формы обучения: лекции (4 ч.), практические (8 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (120 ч.) и контроль (12 ч.).

### **АННОТАЦИЯ** **рабочей программы учебной дисциплины** **«Художественный перевод»**

**Логико-структурный анализ дисциплины:** курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», «Практикум по профессиональной коммуникации».

Является основой для дисциплин: «Практикум перевода», «Лингвокультурологический анализ и интерпретация текста», «Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов», «Филологические проблемы перевода».

#### **Цели и задачи дисциплины:**

**Цель** изучения дисциплины состоит в том, чтобы ознакомить студентов с теоретическими и практическими основами художественного перевода в процессе подготовки переводчиков общего профиля, продемонстрировать на практике специфику художественного перевода как профессиональной деятельности.

**Задачи:** демонстрация в процессе переводческой деятельности работы теоретических моделей художественного перевода; представление об основных видах художественного перевода рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя английского и русского языков; ознакомление с возможными

способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования; тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развитие навыков редактирования и саморедактирования.

**Дисциплина нацелена на формирование:**

Профессиональных компетенций (ПК-1).

**Содержание дисциплины:**

Тема 1. Специфика художественного текста. Особенности художественного перевода.

Тема 2. Проблематика художественного перевода. Особенности передачи авторского стиля.

Тема 3. Перевод прозы. Перевод поэзии.

Тема 4. Перевод драмы.

Тема 5. Перевод фольклора.

**Виды контроля по дисциплине:** текущий контроль успеваемости проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах: метод опроса; проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку; выполнение рефератов; контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит: очная форма обучения – зачет в 1 семестре; заочная форма обучения – зачет в 1-2 семестрах.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины** составляет 4 зачетные единицы, 144 часа. Программой дисциплины предусмотрены:

для очной формы обучения: лекции (12 ч.), практические (24 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (104 ч.) и контроль (4 ч.);

для заочной формы обучения: лекции (4 ч.), практические (6 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (58 ч.) и контроль (4 ч.).

## **АННОТАЦИЯ**

### **рабочей программы учебной дисциплины «Перевод научно-технических текстов»**

**Логико-структурный анализ дисциплины:** курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», «Практикум по профессиональной

коммуникации».

Является основой для дисциплин: «Практикум перевода», «Филологические проблемы перевода», «Письменный перевод информационных текстов», «Перевод финансово-экономических текстов», «Терминоведение».

**Цели и задачи дисциплины:**

**Цель** изучения дисциплины заключается в формировании у студентов практических навыков двустороннего перевода специализированных текстов научно-технической тематики, создании систематического представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода, а также развитие навыков осуществления делового общения на английском языке.

**Задачи:** ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текстов (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); обогащение словарного запаса студентов языковыми и речевыми единицами научно-технического английского языка (внимание уделяется запоминанию научно-технических терминов, устойчивых выражений, речевых клише – формул вежливости, идиом, аббревиатур, акронимов и их иноязычных эквивалентов); закрепление грамматических форм и моделей, принятых в специализированных научно-технических текстах, и правил их перевода; формирование у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, привитие им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

**Дисциплина нацелена на формирование:**

Профессиональной компетенции (ПК-1).

**Содержание дисциплины:**

Тема 1. Принципы перевода научно-технических текстов.

Тема 2. Лексическо-грамматические особенности научно-технического перевода.

Тема 3. Перевод научно-технических текстов: виды, структурно-стилистические особенности.

**Виды контроля по дисциплине:** текущий контроль успеваемости проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах: метод опроса; проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку; выполнение рефератов; контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит: очная форма обучения – зачет во 2 семестре; заочная форма обучения – зачет в 3 семестре.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины** составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены:

для очной формы обучения: лекции (12 ч.), практические (24 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (32 ч.) и контроль (4 ч.);

для заочной формы обучения: лекции (4 ч.), практические (6 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (58 ч.) и контроль (4 ч.).

## **АННОТАЦИЯ**

### **рабочей программы учебной дисциплины «Перевод финансово-экономических текстов»**

**Логико-структурный анализ дисциплины:** курс входит в вариативную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Введение в межкультурную коммуникацию», «Практический курс английского языка», «Теория и практика перевода», а также специальных курсов «Общая теория перевода», «Теория перевода», «Перевод деловой документации и корреспонденции».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практика перевода», «Практический курс английского языка».

#### **Цели и задачи дисциплины:**

**Цель** дисциплины заключается в: достижении следующих результатов образования: научить студентов выполнять перевод базовых информативных текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 2-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь распознавать функциональный стиль и тип текста-источника и находить оптимальную стратегию при переводе с языка В на язык А, т.е. адаптировать текст-источник к целевой терминологии (для информативных финансово-экономических текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных финансово-экономических текстов).

**Задачи:** освоить функционально-стилистические особенности финансово-экономических текстов; усвоить особенности перевода терминов в финансово-экономическом тексте.

**Дисциплина нацелена на формирование**  
профессиональной компетенции (ПК-1) выпускника.

**Содержание дисциплины:**

3 семестр

Модуль I.

Тема 1. Монетарная система.

Тема 2. Финансовые рынки.

Тема 3. Валютный рынок России (Европы, США, Азии).

Тема 4. Банки.

Тема 5. Страхование.

Модуль II.

Тема 6. Инвестиции.

Тема 7. Менеджмент.

Тема 8. Маркетинг и реклама.

Тема 9. Коррупция.

Тема 10. Бухгалтерский учет и аудит.

**Виды контроля по дисциплине:** 3 семестр – зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекции (10 ч.), практические занятия (14 ч.) и самостоятельная работа студента (44 ч.).

## АННОТАЦИЯ

### рабочей программы дисциплины

#### *«Лингвокультурологический анализ и интерпретация текста»*

**Логико-структурный анализ дисциплины:** учебная дисциплина «Лингвокультурологический анализ и интерпретация текста» относится к вариативной части профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Теория и практика перевода», «Страноведение», «Правоведение».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практика перевода».

#### **Цели и задачи дисциплины:**

**Цель:** формирование системы знаний, умений и навыков в области лингвокультурологии, овладение приемами лексического и текстологического анализа с учетом культурных и социально-исторических факторов.

**Задачи:** формировать знания в области лингвокультурологии; ознакомить с основными понятиями и терминами, теориями в области концептуального анализа с учетом возможного их применения в профессиональной деятельности; раскрыть

содержание лингвокультурологической компетенции педагога и определить области применения ее в процессе преподавания русского языка в школе; формировать умения обучающихся применять алгоритмы лингвокультурологического рассуждения и анализа к разному материалу в зависимости от учебной задачи; формировать навыки интерпретировать данные, полученные в процессе анализа конкретного текста, в контексте его связей со смежными с ним по тематике и хронологии текстами.

**Дисциплина нацелена на формирование:**

общефессиональной компетенции (ОПК-1) выпускника.

**Содержание дисциплины:**

Тема 1. Лингвокультурология как новая область науки. Лингвокультурологический аспект анализа слова и текста. Типология культуры. Культурные типы текстов. Лингвокультурологический концепт и аксиологическая картина мира. Контрастивный анализ. Тексты православно-славянской культуры и их место в системе национальных ценностей. Культурный и языковой код православного дискурса.

Тема 2. Прагматические свойства текстов диалектной культуры. Роль текстов фольклорного типа в формировании национальных стереотипов. Пословицы, сказки, анекдоты и др. жанры. Национально-специфическое и универсальное для российской фольклорной культуры. Особая роль смеховой культуры.

Тема 3. Прагматические свойства текстов элитарной культуры. Роль текстов элитарной культуры в формировании национальных стереотипов. Особенности исторического развития элитарной культуры 19-20 веков. Роль художественной литературы в развитии общественного сознания.

Тема 4. Прагматические свойства текстов массовой культуры. Типология текстов массовой культуры. Характеристика текстов рекламы в политической и экономической сферах. Соотношение языковых и неязыковых текстов в рекламе.

Тема 5. Лингвокультурология текста. Лингвокультурологические поля в языковой картине мира. Коды традиционной культуры в фольклорном, обрядовом и авторском тексте.

**Виды контроля по дисциплине:** Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит: очная форма обучения – зачет в 3 семестре; заочная форма обучения – зачет в 3 семестре.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины** составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены:

для очной формы обучения: лекции (10 ч.), практические (14 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (44 ч.) и контроль (4 ч.);

для заочной формы обучения: лекции (4 ч.), практические (8 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (56 ч.) и контроль (4 ч.).

**АННОТАЦИЯ**  
**рабочей программы дисциплины**  
**«Письменный перевод информационных текстов»**

**Логико-структурный анализ дисциплины:** курс входит в базовую (обязательную) часть профессионального блока вариативной части дисциплин подготовки студентов.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Основы переводоведения», «Теория и практика перевода», «Письменный перевод текстов в специальных областях (с английского языка на русский)».

В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Письменный перевод информационных текстов» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки магистрантов по специальности.

**Цели и задачи дисциплины:**

**Целью** изучения дисциплины «Письменный перевод информационных текстов» является: развитие переводческих компетенций, обеспечивающих возможность обучающимся выполнять адекватный (полноценный) перевод письменных информационных текстов с изучаемого иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

**Задачами** изучения дисциплины являются: научить анализировать трудности перевода языка СМИ; развить умения и навыки адекватного письменного перевода информационных текстов; усвоить принципы оказания профессионального содействия в установлении международных контактов.

**Дисциплина нацелена на формирование:**

профессиональной компетенции (ПК-1).

**Содержание дисциплины:**

Тема 1. Теоретические основы перевода информационных текстов.

Тема 2. Специфика перевода информационных текстов.

Тема 3. Техника перевода информационных текстов.

Тема 4. Грамматические, морфологические и синтаксические трудности перевода информационных текстов.

**Виды контроля по дисциплине:** текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим лекционные и практические занятия по дисциплине в следующих формах: устный контроль; проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит: очная форма обучения - зачет в 3 семестре; заочная форма обучения - зачет в 6 семестре.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины** составляет 2 зачетных единицы, 72 часов. Программой дисциплины предусмотрены:

для очной формы обучения: лекции (10 ч.), практические занятия (14 ч.), самостоятельная работа студента (44 ч.) и контроль (4 ч.);

для заочной формы обучения: лекции (4 ч.), практические (8 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (56 ч.) и контроль (4 ч.).

## **АННОТАЦИЯ** **рабочей программы дисциплины** ***«Перевод юридических текстов»***

**Логико-структурный анализ дисциплины:** учебная дисциплина «Перевод юридических текстов» относится к вариативной части профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Теория и практика перевода», «Страноведение», «Правоведение».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практика перевода».

### **Цели и задачи дисциплины:**

**Цель:** формирование у студентов базовых профессиональных компетенций, позволяющих иметь целостное представление о процессе перевода юридических текстов на всех его этапах, прочно овладеть основами стратегии переводчика (понимать зависимость стратегии от параметров перевода), ясно представлять нормы перевода текстов данного типа.

**Задачи:** ознакомить студентов с различиями между системами права в России и Англии; научить студентов переводу юридических терминов; познакомить с лексико-грамматическими и функциональными особенностями отдельных видов юридических текстов; научить студентов структурировать работу по переводу юридического текста (анализ исходного текста, определение параметров перевода, выявление трудных для перевода единиц, выбор стратегии перевода, собственно перевод, редактирование).

**Дисциплина нацелена на формирование** профессиональной компетенции (ПК-1) выпускника.

### **Содержание дисциплины:**

Тема 1. Теоретические основы юридического перевода.

Тема 2. Специфика юридического перевода.

Тема 3. Техника юридического перевода.

Тема 4. Грамматические проблемы перевода.

**Виды контроля по дисциплине:** 4 семестр – зачет.

**Общая трудоемкость дисциплины** (зачетные единицы, часы) – 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекции (6 ч.), практические занятия (18 ч.) и самостоятельная работа студента (44 ч.).

**АННОТАЦИЯ**  
**рабочей программы дисциплины**  
**«Основы анализа межличностной коммуникации в мультикультурной среде»**

**Логико-структурный анализ дисциплины:** учебная дисциплина «Перевод юридических текстов» относится к вариативной части профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Теория и практика перевода», «Страноведение», «Правоведение».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода».

**Цели и задачи дисциплины:**

**Цель:** формирование у студентов магистратуры углубленного представления об истории, типах и методах исследования межличностных и групповых связей, процессов и отношений на региональном, субрегиональном и национально-государственном (страновом) уровнях.

**Задачи:** уметь комплексно и сравнительно анализировать социокультурные и организационные процессы мультикультурной коммуникации; уметь соотносить традиционное и современное, эндогенное и заимствованное в межкультурной коммуникации.

**Дисциплина нацелена на формирование**  
общефессиональной компетенции (ОПК-1) выпускника.

**Содержание дисциплины:**

Тема 1. Введение в курс «Основы анализа межличностной коммуникации в мультикультурной среде».

Тема 2. Антропологический принцип целостного участия в коммуникации в кросс-культурном контексте.

Тема 3. «Золотое правило» коммуникации в мультикультурной среде.

**Виды контроля по дисциплине:** Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит: очная форма обучения – зачет в 4 семестре; заочная форма обучения – зачет в 7 семестре.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины** составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены:

для очной формы обучения: лекции (14 ч.), практические (22 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (32 ч.) и контроль (4 ч.);

для заочной формы обучения: лекции (4 ч.), практические (6 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (58 ч.) и контроль (4 ч.).

### **АННОТАЦИЯ** **рабочей программы дисциплины** **«Культурологические аспекты перевода»**

**Логико-структурный анализ дисциплины:** учебная дисциплина относится к вариативной части профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практика перевода», «Общая теория перевода», «Художественный перевод», «Общая теория перевода».

Является основой изучения следующих дисциплин: «Лингвокультурологический анализ и интерпретация текста».

#### **Цели и задачи дисциплины:**

**Цель:** формирование и развитие у студентов знаний, умений и навыков в области культурологической компетенции перевода, необходимой для сознательной интерпретации перевода художественного текста, а также ставит целью ознакомление студентов с основными культурологическими понятиями и положениями теории и практики перевода, приемами и путями решения интерпретации художественного текста.

**Задачи:** изучить понятия, компоненты, концепты культурологии, необходимые в процессе перевода с русского языка; научить применять основные культурологические аспекты и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; проводить переводческий анализ исходного текста, анализировать его с точки зрения культурологических понятий; сопоставлять культурологические понятия и компоненты; сформировать навыки навыками самостоятельной переработки фундаментальной и текущей научной информации по предмету, самостоятельно делать обобщения и выводы из данных, приводимых в специальной литературе, а также из собственных наблюдений над языковым материалом в его разных речевых формах.

#### **Дисциплина нацелена на формирование:**

общефессиональных (ОПК-1) компетенций выпускника.

### **Содержание дисциплины:**

Тема 1 Аспекты переводоведения.

Тема 2 Виды перевода.

Тема 3 Теория закономерных соответствий.

Тема 4 Лексические и грамматические трансформации при переводе.

Тема 5 Специфика перевод терминов и терминологических сокращений.

Тема 6 Перевод имен собственных и реалий.

Тема 7 Перевод фразеологических единиц.

Тема 8 Грамматические трудности перевода.

Тема 9 Понятие и основные категории текста.

Тема 10 Особенности перевода научных текстов.

Тема 11 Передача в переводе особенностей научно-учебного текста.

Тема 12 Реферирование и аннотирование научных текстов.

**Виды контроля по дисциплине:** текущий контроль успеваемости проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах: метод опроса; проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку; выполнение рефератов; контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит: очная форма обучения - устный зачет в 1 семестре; очная форма обучения - устный экзамен в 2 семестре; заочная форма обучения - зачет в 2 триместре, устный экзамен в 3 триместре.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины** составляет 4 зачетные единицы, 144 часов. Программой дисциплины предусмотрены:

для очной формы обучения: практические (48 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (65 ч.) и контроль (31 ч.);

для заочной формы обучения: лекции (8 ч.), практические (14 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (106 ч.) и контроль (16 ч.).

### **АННОТАЦИЯ**

#### **рабочей программы дисциплины**

#### ***«Социальная и территориальная вариативность английского языка»***

**Логико-структурный анализ дисциплины:** курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Систематизирующий курс практической фонетики английского языка», «Систематизирующий курс практической грамматики английского языка», «Английский язык: теоретическая фонетика», «Лексикология английского языка», «Специальное страноведение».

Является основой для проведения научно-исследовательской работы и дальнейшего выполнения выпускной квалификационной работы.

**Цели и задачи дисциплины:**

**Целью** изучения дисциплины является формирование профессиональной компетентности студентов посредством их ознакомления с особенностями английского языка, связанными с территорией распространения, а также с социальными условиями его развития.

**Задачи:** формирование представления об основных понятиях диалектологии и социолингвистики; рассмотрение связи, существующей между историей возникновения и развитием английского языка в его национальных вариантах; установление взаимосвязи языка с социумом; демонстрация национально-культурной специфики речевого поведения носителей языка; формирование представления о социальной и территориальной дифференциации языка; ознакомление студентов с современными методами диалектологических исследований; формирование у студентов навыков распознавания территориальных диалектов английского языка в звучащей речи и их применения на практике.

**Дисциплина нацелена на формирование:**

общефессиональной компетенции (ОПК-2).

**Содержание дисциплины:**

Тема 1. Английский язык как система. Вариативность английского языка. Литературный язык и нелитературные формы существования языка. Диалектизмы и наддиалектные региональные единицы.

Тема 2. Понятия «территориальный диалект» и «социолект». История развития диалектов английского языка.

Тема 3. Классификация диалектов английского языка. Географическая классификация. Социальная классификация. Социальные слои общества по принципу классовой принадлежности. Лексические и фонетические особенности речи представителей разных социальных слоев общества.

Тема 4. Территориальные и социальные разновидности английского произношения в Великобритании.

Тема 5. Национальный вариант английского языка в Соединенных Штатах Америки. Особенности произносительных вариантов.

Тема 6. Соотношение понятий Standard English и Received Pronunciation.

Тема 7. Канадский вариант английского языка. Фонетические, лексические, грамматические особенности.

Тема 8. Национальный вариант английского языка в Австралии. Национальный вариант английского языка в Новой Зеландии.

Тема 9. Национальный вариант английского языка в Индии. Варианты английского языка в Океании, Южной Африке, Сингапуре и на Карибских островах.

Тема 10. Гибридные и креольские языки, возникшие на основе английского

языка.

**Виды контроля по дисциплине:** текущий контроль успеваемости проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (тесты, модульные контрольные работы).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит: очная форма обучения – устный экзамен в 3 и в 4 семестре; заочная форма обучения – устный экзамен в 4 и в 5 семестре.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины** составляет 4 зачетные единицы, 144 часа. Программой дисциплины предусмотрены:

для очной формы обучения: лекции (20 ч.), практические занятия (28 ч.), самостоятельная работа студента (42 ч.) и контроль (54 ч.);

для заочной формы обучения: лекции (8 ч.), практические занятия (16 ч.), самостоятельная работа студента (96 ч.) и контроль (24 ч.).

## АННОТАЦИЯ

### рабочей программы дисциплины

#### *«Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов»*

**Логико-структурный анализ дисциплины:** курс входит в базовую (обязательную) часть, дисциплин подготовки студентов.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Стилистика», «Введение в языкознание».

Является основой для проведения научно-исследовательской работы и при выполнении выпускной квалификационной работы.

#### **Цели и задачи дисциплины:**

**Цель:** повышение уровня владения устной и письменной речью, ознакомление студентов с общетеоретическими вопросами стилистики и литературного редактирования, выработка практических навыков работы с текстами разных функциональных стилей, функционально-смысловых типов речи, формирование коммуникативной компетенции студентов и содействие повышению речевой культуры.

**Задачи:** углубление знания теоретических основ стилистики и стилистической дифференциации языковых средств; использование знаний основ стилистической теории при изучении современного языкового материала; формирование умений стилистической грамотности студентов; привить понятие о стилистической норме и научить приемам стилистического анализа и литературного редактирования текста; формирование навыков в практическом использовании стилистических знаний, в том числе и при литературном редактировании; подготовить обучающихся к успешному освоению основной

профессиональной образовательной программы.

**Дисциплина нацелена на формирование:**  
 общепрофессиональной компетенции (ОПК-1).

**Содержание дисциплины:**

Тема 1. Стилистика как наука. Стилистика языка. Изобразительно-выразительные средства языка.

Тема 2. Стилистические нормы.

Тема 3. Стилистика речи. Экстралингвистические основания стилистических и жанровых классификаций.

Тема 4. Система функциональных стилей литературного языка.

Тема 5. Массовая коммуникация как тип дискурса.

Тема 6. Стилистика языковых ресурсов

**Виды контроля по дисциплине:** текущий контроль успеваемости проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах: метод опроса; проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку; выполнение рефератов; контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит: очная форма обучения – устный экзамен в 3,4 семестре; заочная форма обучения – зачет в 4 семестре.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины** составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены:

для очной формы обучения: лекционные (10 ч.) занятия, практические (14 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (44 ч.) и контроль (4 ч.);

для заочной формы обучения: лекции (4 ч.), практические (8 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (56 ч.) и контроль (4 ч.).

## **АННОТАЦИЯ**

### **рабочей программы учебной дисциплины**

#### ***«Общее языкознание и история лингвистических учений»***

**Логико-структурный анализ дисциплины:** курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Введение в спецфилологию», «Введение в языкознание», «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика английского языка», «Теория и практика перевода», «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода», «Лингвистическая теория», «Английский язык в его национальных вариантах», «Лексикология английского языка», «Стилистика текста».

Является основой для освоения теоретических и практических курсов,

входящих в цикл подготовки по специальности.

**Цели и задачи дисциплины:**

**Цель:** систематизация и углубление в историко-хронологическом плане уже имеющихся знаний студентов об основных этапах, школах и направлениях в развитии лингвистической мысли и формирование у студентов магистратуры представлений об общих закономерностях строения, функционирования и развития языка в целом и о специфике проявления общих законов в строении и функционировании частных языковых систем. В рамках курса освещаются такие проблемы, как сущность знаковой природы языка; связь языка и мышления, языка и речи; происхождение и развитие языка. Раскрывается положение языкознания в системе современных наук, описывается многообразие методов и методик исследования. С современных позиций излагается проблема функционирования языка в обществе, раскрываются виды взаимодействия языков. Особое внимание уделяется типологии языков с точки зрения различных аспектов, а также языковым универсалиям.

**Задачи:** ознакомление студентов с фактами общего языкознания, но и привитие им навыков самостоятельной работы с лингвистической литературой, умения сопоставлять различные точки зрения на языковые явления и выявлять общие и специфические черты языков мира, в том числе изучаемых в рамках специальности языков; обобщение и расширение теоретических сведений об историческом развитии лингвистической мысли и формировании основных лингвистических направлений и школ; ознакомление с важнейшими понятиями, направлениями и проблемами современного языкознания; раскрытие закономерностей формирования и функционирования языковых единиц разных уровней; установление взаимосвязи языковых категорий и явлений; формирование у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, привитие им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

**Дисциплина нацелена на формирование:**

универсальной компетенции (УК-5).

**Содержание учебной дисциплины:**

Тема 1. Языкознание как гуманитарная наука. Понятие и сущность языка.

Тема 2. Система и структура языка. Язык как знаковая система.

Тема 3. Внутренняя структура языка.

Тема 4. Языковая семантика.

Тема 5. Коммуникативный анализ речевых единиц.

**Виды контроля по дисциплине:** текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль; проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит: очная форма обучения – экзамен в 3 семестре; заочная форма обучения – экзамен в 7 семестре.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины** составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены:

для очной формы обучения: лекции (10 ч.), практические (14 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (21 ч.) и контроль (27 ч.);

для заочной формы обучения: лекции (4 ч.), практические (8 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (48 ч.) и контроль (12 ч.).

### **АННОТАЦИЯ** **рабочей программы учебной дисциплины** ***«Филологические проблемы перевода»***

**Логико-структурный анализ дисциплины:** курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Введение в спецфилологию». «Введение в языкознание», «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика английского языка», «Теория и практика перевода», «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода», «Лингвистическая теория», «Английский язык в его национальных вариантах», «Лексикология английского языка», «Стилистика текста».

Является основой для освоения теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

#### **Цели и задачи дисциплины:**

**Цель:** подготовка выпускника магистратуры, способного осуществлять квалифицированный художественный перевод и редактирование текстов различных типов в рамках профессиональной коммуникации. В рамках курса освещаются такие вопросы, как основные понятия теории текста и теории анализа дискурса, которые тесно связаны с теорией и практикой перевода, а также систематизация и углубление уже имеющихся у студентов знаний об основных этапах, школах и направлениях в развитии теории перевода.

**Задачи:** раскрытие взаимосвязи теории текста и теории перевода; ознакомление студентов с традиционными и современными подходами к тексту и дискурсу, как объекту лингвистики; закрепление на практике способов передачи основных текстовых характеристик при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский; формирование у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, привитие им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

**Дисциплина нацелена на формирование:**

универсальной компетенции (УК-5).

**Содержание учебной дисциплины:**

Тема 1. Перевод как область деятельности в профессиональной коммуникации филолога. Современные концепции переводоведения (Россия, Великобритания, США).

Тема 2. Практика перевода художественного текста: перевод прозы и поэзии.

Тема 3. Современные концепции перевода (Франция, Германия, Скандинавия).

**Виды контроля по дисциплине:** текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль; проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит: очная форма обучения – экзамен в 3 семестре; заочная форма обучения – экзамен в 7 семестре.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины** составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены:

для очной формы обучения: лекции (10 ч.), практические (14 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (21 ч.) и контроль (27 ч.);

для заочной формы обучения: лекции (4 ч.), практические (8 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (48 ч.) и контроль (12 ч.).

**АННОТАЦИЯ****рабочей программы учебной дисциплины  
«Язык делового общения (английский язык)»**

**Логико-структурный анализ дисциплины:** курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Иностранный язык в профессиональной коммуникации».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода», «Основы анализа межличностной коммуникации в мультикультурной среде».

**Цели и задачи дисциплины:**

**Цель** изучения учебной дисциплины заключается обучении основам делового общения на иностранном языке в устной и письменной форме в типичных ситуациях. Научить специальному языку, применимому во всех видах бизнеса.

**Задачи:** ознакомление студентов с основами делового общения на иностранном языке; овладение бизнес-лексикой и языковыми клише; изучение вопросов, связанных с пониманием национально-исторических особенностей

социокультуры Великобритании и США; приобретение магистратами достаточно полного представления о бизнес-реалиях; стимулирование самостоятельной деятельности по освоению содержания дисциплины и формированию необходимых компетенций.

**Дисциплина нацелена на формирование:**  
профессиональной компетенции (ПК-1).

**Содержание учебной дисциплины:**

Тема 1. Making your way.

Тема 2. Selling is what it's all about.

Тема 3. Making the product.

Тема 4. Financial matters.

Тема 5. Global concerns.

**Виды контроля по дисциплине:**

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит: очная форма обучения – устный зачет в 4 семестре; заочная форма обучения – устный зачет в 7 семестре.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины** составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены:

для очной формы обучения: практические (24 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (44 ч.) и контроль (4 ч.);

для заочной формы обучения: практические (8 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (60 ч.) и контроль (4 ч.).

## **АННОТАЦИЯ**

### **рабочей программы учебной дисциплины «Язык в его национальных вариантах (английский)»**

**Логико-структурный анализ дисциплины:** курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Теоретическая грамматика английского языка», «Лексикология английского языка», «Стилистика текста», «Практический курс английского языка», «Теория и практика перевода», а также специальных курсов «Общая теория перевода» и «Теория перевода».

Является основой для освоения теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

**Цели и задачи дисциплины:**

**Цель** изучения учебной дисциплины заключается в системном описании фонетических, лексических и грамматических особенностей национальных вариантов английского языка (американского, австралийского, новозеландского,

индийского и канадского вариантов английского языка) в сопоставлении с британским эталонным вариантом.

**Задачи:** выявление некоторых лексических, фонетических и грамматических особенностей вариантов английского языка в сравнении с британским эталонным вариантом. Ознакомление студентов с терминологической базой и исследовательскими принципами вариантологии; раскрыть специфику основных лингвистических методов проведения сопоставительного анализа языков; подготовить бакалавров к применению полученных знаний в профессиональной деятельности.

**Дисциплина нацелена на формирование:**  
профессиональной компетенции (ПК-1).

**Содержание учебной дисциплины:**

Тема 1. Вариантология: основные термины и понятия.

Тема 2. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней британского варианта английского языка.

Тема 3. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней американского варианта английского языка.

Тема 4. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней канадского варианта английского языка.

Тема 5. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней австралийского варианта английского языка.

**Виды контроля по дисциплине:** текущий контроль студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах: проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку; выполнение письменных домашних заданий; контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит: очная форма обучения – устный зачет в 4 семестре; заочная форма обучения – устный зачет в 7 семестре.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины** составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены:

для очной формы обучения: практические (24 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (44 ч.) и контроль (4 ч.);

для заочной формы обучения: практические (8 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (60 ч.) и контроль (4 ч.).

## **АННОТАЦИЯ** **рабочей программы учебной дисциплины** **«Терминоведение»**

**Логико-структурный анализ дисциплины:** курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки

студентов.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Введение в языкознание», «Основы филологии», «Теория перевода», «Лексикология английского языка», «Лингвистическая теория».

Является основой для проведения научно-исследовательской работы и при выполнении выпускной квалификационной работы.

#### **Цели и задачи дисциплины:**

**Целью** изучения дисциплины является формирование профессиональной компетентности студентов посредством ознакомления обучающихся с основной терминологией, представляющей базу для обсуждения различных теоретических проблем, обучения приемам практического анализа языковых единиц, входящих в словарный состав как в рамках одного языка (английский язык), так и в сопоставительном аспекте (английский и русский языки).

**Задачи:** рассмотрение связи, существующей между историей возникновения и развитием словообразования английского языка; формирование представления о формальной и содержательной сторонах языковых знаков и их функционировании; выработка понятия о лексических единицах, в частности терминах, и отношениях между ними в системе; формирование представления о национальной специфике лексических систем английского и русского языков; ознакомление студентов с современными методами исследования в области терминоведения в отечественной и зарубежной лингвистике; формирование у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения; развитие у студентов умения применять теоретические знания по терминоведению на практике.

#### **Дисциплина нацелена на формирование:**

общефессиональной компетенции (ОПК-1).

#### **Содержание дисциплины:**

Тема 1. Основные принципы терминологии. Связь терминологии с интерлингвистикой. Различные аспекты (общие, специальные и сравнительные) терминологической науки. Общие тенденции терминологической работы в историческом обзоре.

Тема 2. Терминосистемы и терминосистемы. Мониторинг терминосистем и их стандартизация.

Тема 3. Понятие о термине и его свойствах. Термин как особая языковая единица.

Тема 4. Грамматические аспекты терминов и терминообразование.

Тема 5. Динамические процессы в терминологических системах. Процесс терминологизации и детерминологизации терминов в профессиональном языке.

Тема 6. Терминография. Терминологические словари.

Тема 7. Техника перевода терминов.

**Виды контроля по дисциплине:** текущий контроль успеваемости проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (тесты, модульные контрольные работы).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит: очная форма обучения – устный экзамен во 2 семестре; заочная форма обучения – устный зачет в 6 семестре.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины** составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены:

для очной формы обучения: лекции (10 ч.), практические занятия (14 ч.), самостоятельная работа студента (44 ч.) и контроль (4 ч.);

для заочной формы обучения: лекции (4 ч.), практические занятия (8 ч.), самостоятельная работа студента (56 ч.) и контроль (4 ч.).

### **АННОТАЦИЯ** **рабочей программы учебной дисциплины** ***«Теория и практика лексикографии»***

**Логико-структурный анализ дисциплины:** курс входит в базовую (обязательную) часть, дисциплин подготовки студентов.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Лексикология», «Введение в языкознание».

Является основой для проведения научно-исследовательской работы и при подготовке магистерской диссертации.

#### **Цели и задачи дисциплины:**

**Цель:** знать основные направления современной лексикографии, иметь представление о последних достижениях и основных тенденция развития словарного дела; уметь использовать полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) в собственной научно-исследовательской деятельности; уметь использовать знания о нормативных словарях русского языка и умения эффективной работы с ними для достижения функциональной грамотности.

**Задачи:** повышение научно-теоретического уровня подготовки студентов - филологов, формирование навыков анализа словарей различных типов и подготовки рефератов и научных обзоров по данной тематике; развитие навыков анализа языковых фактов с опорой на соответствующие бумажные словари и лексикографические базы данных; достижение функциональной грамотности в овладении русским языком.

#### **Дисциплина нацелена на формирование:**

общефессиональной компетенции (ОПК- 1).

**Содержание дисциплины:**

Тема 1. Теоретическая лексикография.

Тема 2. Словарная типология.

Тема 3. Основные направления современной лексикографии.

Тема 4. Практическая лексикография.

Тема 5. Компьютерная лексикография.

Тема 6. Перспективы развития русской и мировой лексикографии.

**Виды контроля по дисциплине:** текущий контроль успеваемости проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах: метод опроса; проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку; выполнение рефератов; контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит: очная форма обучения – зачет во 2 семестре; заочная форма обучения – зачет в 6 семестре.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины** составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены:

лекции (10 ч.), практические (14 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (44 ч.) и контроль (4 ч.);

для заочной формы обучения: лекции (4 ч.), практические (8 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (56 ч.) и контроль (4 ч.).

**АННОТАЦИЯ****рабочей программы учебной дисциплины*****«Стилистические аспекты перевода»***

**Логико-структурный анализ дисциплины:** курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Английский язык: стилистика», «Теория и практика перевода», «Основы художественного перевода».

Является основой для проведения научно-исследовательской работы и при подготовке магистерской диссертации.

**Цели и задачи дисциплины:**

**Цель** освоения данной дисциплины является выработка и развитие у студентов практических навыков перевода с учётом всего комплекса стилистических особенностей переводимых текстов, а также в развитии профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять различные виды перевода (письменного/ устного/ с листа).

**Задачи:** дать представление о лексико-грамматических характеристиках газетно-информационного, художественного и научно-популярного стилей; ознакомить студентов с приемами и способами перевода газетно-информационных,

художественных и научно-популярных текстов; сформировать умение переводить такие тексты с английского языка на русский язык.

**Дисциплина нацелена на формирование:**

профессиональной компетенции (ПК-1).

**Содержание дисциплины:**

Тема 1. Становление стилистики как отрасли языкознания. Предмет и задачи стилистики.

Тема 2. Функциональная стилистика. Основные разновидности стилей. Учет в переводе жанровой концепции текста.

Тема 3. Особенности перевода художественных текстов.

Тема 4. Особенности перевода газетно-информационных материалов. Публицистические материалы.

Тема 5. Особенности перевода научных и научно-популярных текстов.

Тема 6. Учет мотивированности и образности языковых средств в переводе.

**Виды контроля по дисциплине:** текущий контроль успеваемости проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах: метод опроса; проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку; выполнение рефератов; контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит: очная форма обучения – устный экзамен в 3 семестре; заочная форма обучения – устный экзамен в 6 семестре.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины** составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены:

для очной формы обучения: лекции (10 ч.), практические (14 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (21 ч.) и контроль (27 ч.);

для заочной формы обучения: лекции (4 ч.), практические (8 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (48 ч.) и контроль (12 ч.).

## **АННОТАЦИЯ**

### **рабочей программы учебной дисциплины «Сравнительно-типологическое языкознание»**

**Логико-структурный анализ дисциплины:** курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Лингвистика», «Общее языкознание», «Лексикология», «Стилистика», «Практическая грамматика английского языка», «Практический курс английского языка».

Является основой для освоения следующих дисциплин: «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Лингвистический анализ текста».

### **Цели и задачи дисциплины:**

**Цель:** изучения учебной дисциплины заключается в формировании у студентов представлений о российских и зарубежных теориях в области языкознания, изучение основных категорий текста с учетом различных теорий в лингвистике; изучение принципов типологии текстов и типов текстов в различных функциональных стилях; изучение основных подходов к интерпретации текста. Раскрыть теорию компаративистики как общую систему принципов таким образом, чтобы в дальнейшем учащиеся могли применять ее самостоятельно.

**Задачи:** познакомить студентов с важнейшими направлениями и методами анализа текста и дискурса в сфере сравнительно-типологического языкознания, дать представление о теории компаративистики как общей системе принципов; сформировать у студентов представления о дифференциации языковых средств английского языка, а также фонетических, лексических и синтаксических выразительных средств английского языка и стилистических приемов, их взаимоотношения и функции в тексте; научить студентов применять знания русского языка и других изученных языков, а всех языковых уровней при решении задач лингвистической типологии и компаративистики, выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков; помочь студентам овладеть: специальными методами лингвистических исследований и терминсистемами в области сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания, а также навыками, стратегиями и тактиками переводческой деятельности; сформировать у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения, навыков самостоятельного научного поиска и адекватного изложения его результатов в соответствии с принципами определенной модели (функционального стиля, жанра) письменной и устной коммуникации; углубить лингвокультурологический фонд знаний студентов, расширить их лингвистический кругозор; научить будущих переводчиков понимать значение и грамотно переводить на русский язык тексты, характеризующиеся обилием стилистических приемов. Воспитательная и образовательная задачи учебной дисциплины состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

**Дисциплина нацелена на формирование:**  
профессиональной компетенции (ПК-1).

### **Содержание учебной дисциплины:**

Тема 1. Научный аппарат лингвистической типологии.

Тема 2. История лингвистической типологии.

Тема 3. Современная лингвистическая типология.

Тема 4. Универсалии языка и семантического поля.

Тема 5. Морфология и словообразование.

**Виды контроля по дисциплине:** текущий контроль успеваемости проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах: проверка текстов перевода; метод опроса; проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку; выполнение письменных домашних заданий; контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит: очная форма обучения – экзамен в 3 семестре; заочная форма обучения – экзамен в 6 семестре.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины** составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены:

для очной формы обучения: лекции (10 ч.), практические (14 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (21 ч.) и контроль (27 ч.);

для заочной формы обучения: лекции (4 ч.), практические (8 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (48 ч.) и контроль (12 ч.).

### **АННОТАЦИЯ** **рабочей программы учебной дисциплины** **«Межкультурная коммуникация и проблемы перевода»**

**Логико-структурный анализ дисциплины:** курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Теория обучения межкультурной коммуникации в высшей школе», «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)», «Филологические проблемы перевода».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практика перевода», «Социолингвистика», «Лингвистический анализ текста».

#### **Цели и задачи дисциплины:**

**Цель:** заключается в систематизации приобретенных теоретических и практических знаний в сфере межкультурной коммуникации и переводоведения; развитии общей, коммуникативной и профессиональной компетенции студентов; формировании и систематизация знаний, позволяющих расширить представление обучающихся о сущности явлений процессов межкультурной коммуникации.

**Задачи:** изучение проблемы межкультурной коммуникации с опорой на общеметодологические положения теории коммуникации и переводоведения, а также на результаты уже имеющихся исследований процессов интеркоммуникации и семантики языковых единиц в социо- и лингвокультурном аспекте применительно к изучаемому и родному языкам; приобретение студентами магистратуры необходимых умений и навыков для выполнения функции посредников в сфере межкультурной коммуникации.

**Дисциплина нацелена на формирование:**

профессиональной компетенции (ПК-1).

**Содержание учебной дисциплины:**

Тема 1. Вводный раздел. Общая теория коммуникации.

Тема 2. История предмета «Межкультурная коммуникация».

Тема 3. Языковая и концептуальная картины мира.

Тема 4. Социокультурная среда формирования языковой идентичности.

**Виды контроля по дисциплине:** текущий контроль успеваемости проводится в различных формах (выполнение письменных работ, устный опрос) и итоговый контроль проводится в форме устного зачета.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины** составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены:

для очной формы обучения: лекции (10 ч.), практические (14 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (57 ч.) и контроль (27 ч.);

для заочной формы обучения: лекции (4 ч.), практические (6 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (86 ч.) и контроль (12 ч.).

**АННОТАЦИЯ**  
**рабочей программы учебной дисциплины**  
**«Социолингвистика»**

**Логико-структурный анализ дисциплины:** курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», «Практический курс английского языка», «Общее языкознание и история лингвистических теорий», «Филологические проблемы перевода».

Является основой для освоения следующих дисциплин: «История и методология зарубежной лингвистики», «Язык в его национальных вариантах».

**Цели и задачи дисциплины:**

**Цель:** познакомить студентов с теоретическими и практическими основами современной социолингвистики, ее основными проблемами и способами их решения; раскрыть характер социальных факторов, определяющих развитие языка и его общественную природу, показать неразрывную связь языка с культурой говорящего на нем коллектива; сформировать базовые профессиональные компетенции студентов в области социолингвистики, в овладении методикой социолингвистического анализа фактов и явлений действительности; научить студентов применять полученные знания в процессе теоретической и практической деятельности с коммуникацией и текстом.

**Задачи:** изучения дисциплины являются: ознакомление студентов с историей становления и развития социолингвистики как академической дисциплины; демонстрация методологической значимости социолингвистики, исследующей широкий комплекс проблем, связанных с социальной природой языка; формирование у студентов представления об основных подходах к изучению социолингвистических процессов в мировой и отечественной науке; рассмотрение социолингвистики как объекта изучения филологии; формирование у студентов представление об основных социолингвистических методах обработки материала и основных подходах к решению социальных проблем с лингвистической точки зрения; изучение условий и форм речевой коммуникации в социуме; формирование представлений о языковой картине мира; анализ социально значимых текстов; подготовка студентов к самостоятельной работе с научной и научно-методической литературой по предмету; к написанию докладов и рефератов по отдельным проблемам социолингвистики.

**Дисциплина нацелена на формирование:**  
профессиональной компетенции (ПК-1).

**Содержание учебной дисциплины:**

1. Социологическая лингвистика как раздел науки о языке. Социолингвистический подход к предмету лингвистики. Основные понятия социолингвистики.

2. Функциональная классификация языковых образований. Методы социолингвистических исследований.

3. Язык в межличностных отношениях. Социум и язык. Языковая ситуация. Билингвизм. Диглоссия.

4. Языковой контакт. Вспомогательные международные языки и их типы.

5. Формы существования языка.

6. Язык и культура Язык и религия. Национальная языковая политика.

7. Общество и язык. Формы взаимодействия. Социальные и психологические факторы. Изменения в развитии языков. История языков.

**Виды контроля по дисциплине:** текущий контроль успеваемости производится в дискретные интервалы в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос специальной лексики по темам); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (словарный диктант, модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит: очная форма обучения – письменный экзамен в 1 семестре; заочная форма обучения – письменный экзамен во 2 семестре.

**Общая трудоемкость дисциплины** составляет 3 зачетные единицы, 108 часа. Программой дисциплины предусмотрены:

для очной формы обучения: лекции (10 ч.), практические (14 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (57 ч.) и контроль (27 ч.);

для заочной формы обучения: лекции (4 ч.), практические (6 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (86 ч.) и контроль (12 ч.).

### 4.3. Аннотации программ учебных и производственных практик

#### **АННОТАЦИЯ** **программы производственной практики** *Переводческая практика*

##### **Цели и задачи практики:**

**Цель:** закрепление знаний в области теории перевода и приобретение навыков их практического применения, формирование творческого подхода к переводческой деятельности, приобретение практических навыков перевода текстов разных жанров: публицистических, художественных, научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации и т.д., выработка умений анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения, приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности, навыков работы с клиентом и формирование этических норм профессии переводчика, воспитания любви к профессии переводчика, стремления к постоянному профессиональному росту.

**Задачи** переводческой практики обусловлены особенностями профессиональной подготовки будущих переводчиков и включают в себе следующее: адаптация студентов к реальным условиям переводческой деятельности в организациях, практическое применение переводческих умений и навыков для выполнения адекватного устного и письменного перевода, развитие навыков работы со словарями разных видов, а также навыков использования справочно-информационной литературы и новейших информационных технологий в процессе перевода, приобретение навыков выявления доминирующих переводческих проблем и навыков нахождения путей их решения, выработка умений реализовать свои переводческие решения с учетом имеющихся ограничений во времени и ресурсов, развитие умений выполнения окончательной корректировки текста перевода (стилистической, орфографической, пунктуационной), практическое применение умений выполнения перевода в электронном варианте, формирование умений и навыков деятельности в соответствии с правилами переводческой этики.

##### **Практика нацелена на формирование:**

профессиональной компетенции (ПК-1).

**База практики:** профильная кафедра, лингвистический центр развития иностранных языков и перевода, бюро переводов, другие организации.

### **Формы отчетности по практике:**

Прохождение переводческой практики оценивается комплексно, с учетом всей совокупности характеристик, отражающих готовность к самостоятельному выполнению функций переводчика. При этом учитываются следующие показатели: уровень языковой подготовки практиканта и использование соответствующей терминологической базы; профессиональные навыки практиканта (навыки письменного перевода, а также навыки деловой переписки и оформления деловой документации согласно требованиям стандарта); навыки устного последовательного (при необходимости), ведение и оформление отчетной документации в соответствии с требованиями программы прохождения практики; трудовую дисциплину и отношение к работе, подтвержденное и оцененное руководителем практики от предприятия в отчете о прохождении студентом практики.

**Виды контроля:** итоговый контроль по результатам отчетной документации проходит в форме дифференцированного зачета с оценкой: очная форма обучения – в 3 семестре; заочная форма обучения – в 5 семестре.

**Общая трудоемкость практики:** 6 з.е., 216 часов, 4 недели.

## **АННОТАЦИЯ**

### **программы научно-исследовательской работы**

#### **Цели и задачи научно-исследовательской работы:**

**Цель:** научно-исследовательской практики заключается в формировании у студентов профессиональной компетентности, необходимой для успешной научно-исследовательской деятельности в современных условиях.

**Задачи:** проводить поиск научной информации, анализировать и систематизировать её; выявлять проблему и определять конкретные задачи, необходимые для её решения, собирать фактический материал в ходе проведения экспериментального исследования; обрабатывать полученные данные, анализировать их, сопоставлять с имеющимися в литературе сведениями; делать выводы на основании полученных данных; оформлять результаты исследования в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научным рукописям; готовить и выступать с докладом на научной конференции.

#### **Научно-исследовательская работа нацелена на формирование:**

профессиональной компетенции (ПК-2).

**Содержание научно-исследовательской работы:** НИР включает в себя следующие элементы:

1) консультации с преподавателями кафедры, познакомить их с результатами исследовательской работы профессорско-преподавательского состава кафедры, с процедурами организации исследовательских проектов и полученными в ходе их осуществления научными результатами;

- 2) работа в библиотеках, направленная на сбор теоретического и практического материала по теме магистерской диссертации;
- 4) тематические «круглые столы»;
- 5) обсуждение научных публикаций, привлечших внимание научной общественности;
- 6) выступление студентов с докладами и научными сообщениями и их обсуждение на научных конференциях;
- 7) обсуждение научных докладов на заседании кафедры;
- 8) индивидуальные и групповые консультации ведущих преподавателей по методологии работы;
- 9) представление основных положений, выводов, результатов, полученных в ходе подготовки исследования).

**Виды контроля:** итоговый контроль по результатам отчетной документации проходит в форме дифференцированного зачета с оценкой: очная форма обучения – в 3,4 семестре; заочная форма обучения – в 6,7 семестре.

**Общая трудоемкость научно-исследовательской работы:** 6 з.е., 216 часов, 4 недели.

## АННОТАЦИЯ

### программы учебной практики

#### *«Переводческая практика»*

#### **Цели и задачи практики:**

**Цель** учебной переводческой практики заключается в закреплении знаний в области теории перевода и приобретении навыков их практического применения; формировании творческого подхода к переводческой деятельности; приобретении практических навыков перевода текстов разных жанров: публицистических, художественных, научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации и т.д.; выработке умений анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения; приобретении опыта самостоятельной профессиональной деятельности, навыков работы с клиентом и формирование этических норм профессии переводчика; воспитании любви к профессии переводчика, стремления к постоянному профессиональному росту.

**Задачи:** адаптация студентов к реальным условиям переводческой деятельности в организациях; практическое применение переводческих умений и навыков для выполнения адекватного устного и письменного перевода; развитие навыков работы со словарями разных видов, а также навыков использования справочно-информационной литературы и новейших информационных технологий в процессе перевода; приобретение навыков выявления доминирующих переводческих проблем и навыков нахождения путей их решения; выработка

умений реализовать свои переводческие решения с учетом имеющихся ограничений во времени и ресурсов; развитие умений выполнения окончательной корректировки текста перевода (стилистической, орфографической, пунктуационной); практическое применение умений выполнения перевода в электронном варианте; формирование умений и навыков деятельности в соответствии с правилами переводческой этики.

**Практика нацелена на формирование:**

профессиональной компетенции (ПК-1).

**База практики:** профильная кафедра, лингвистический центр развития иностранных языков и перевода.

**Формы отчетности по практике:**

Прохождение переводческой практики оценивается комплексно, с учетом всей совокупности характеристик, отражающих готовность к самостоятельному выполнению функций переводчика. При этом учитываются следующие показатели: уровень языковой подготовки практиканта и использование соответствующей терминологической базы; профессиональные навыки практиканта: навыки как устного последовательного, так и письменного перевода, а также навыки деловой переписки и оформления деловой документации согласно требованиям стандарта. Ведение и оформление отчетной документации в соответствии с требованиями Программы прохождения практики; трудовую дисциплину и отношение к работе, подтвержденное и оцененное руководителем практики от предприятия в отчете о прохождении студентом практики.

**Виды контроля:** Итоговый контроль по результатам отчетной документации проходит в форме зачета во 2 семестре, не позднее 7 дней после окончания практики.

**Общая трудоемкость практики:** 6 з.е., 216 часов, 4 недели.

## **АННОТАЦИЯ**

### **программы учебной практики**

#### ***Научно-исследовательская практика***

**Цели и задачи практики научно-исследовательской практики:**

**Цель:** развитие способности самостоятельного осуществления научно-исследовательской работы, связанной с решением актуальных профессиональных задач.

**Задачи:** обеспечение становления профессионального научно-исследовательского мышления магистрантов, формирование у них четкого представления об основных профессиональных задачах, способах их решения, формах организации НИР кафедры и факультета; обеспечение готовности к профессиональному самосовершенствованию, развитию инновационного мышления и творческого потенциала, профессионального мастерства;

самостоятельное формулирование и решение задач, возникающих в ходе научно-исследовательской работы, требующих углубленных профессиональных знаний.

**Научно-исследовательская практика нацелена на формирование:** профессиональной компетенции (ПК-2).

**База научно-исследовательской практики:** кафедра теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ».

**Формы отчетности по научно-исследовательской практике:**

Практика оценивается руководителем на основе отчета, составляемого студентом-магистрантом. Отчет о прохождении практики должен включать:

– описание проделанной студентом-магистрантом работы по выполнению исследовательского проекта.

– изложение сущности индивидуального задания.

– оформленные соответствующим образом научные материалы в письменном и / или электронном виде.

**Виды контроля:** итоговый контроль по результатам отчетной документации проходит в форме зачета с оценкой: очная форма обучения – в 4 семестре; заочная форма обучения – в 8 семестре.

**Общая трудоемкость научно-исследовательской работы:** 1,5 з.е, 54 часа, 1 неделя.

## **АННОТАЦИЯ** программы практики *«Преддипломная практика»*

**Цели и задачи практики:**

**Цель:** первичное оформление результатов научного исследования, составляющего основу магистерской диссертации. До последнего дня практики должны быть написаны и предоставлены руководителю 100% текста магистерской диссертации в черновом варианте; подготовка фактического материала и аргументации для отчетов о работе, выполненной в ходе преддипломной практики и всего периода диссертационного исследования, для апробаций в форме сообщений на семинарах и конференциях, для обязательного написания статей по научному материалу магистерского исследования и для предварительной защиты этой работы; использование периода практики в качестве специального этапа повышения уровня научной подготовки будущего специалиста:

– расширение и углубление теоретических знаний в выбранной для магистерской диссертации области лингводидактики и межкультурного образования;

– полное овладение методами научного исследования, вошедшими в круг методов, использованных в ходе диссертационного исследования, а также освоение

других методов исследования, характерных для соответствующей области научного знания;

- расширение запаса методов логико-познавательной деятельности;
- развитие научного стиля речи и мышления;
- развитие теоретического мышления;
- расширение научного и общего кругозора и т.д.

**Задачи:** определить периодичность консультаций с руководителем практики (научным руководителем) и других видов взаимодействия с ним на время практики, обсудить с руководителем уже наличные материалы для магистерской диссертации, ранее подготовленные планы, гипотезы, графики, списки литературы и т.п., уточнить замысел, цели и задачи исследования и ход поиска соответствующей научной информации, определить творческую составляющую магистерской диссертации, то есть те возможные идеи, выводы, допущения и разработки, которые могут быть выдвинуты в процессе работы и составят её творческую (научную) новизну.

**Практика нацелена на формирование:**  
профессиональной компетенции (ПК-2).

**База практики:** кафедра теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ».

**Формы отчетности по практике:** Итоговый контроль по результатам отчетной документации проходит в форме зачета, не позднее 7 дней после окончания практики. После окончания преддипломной практики, сдачи необходимой документации, студентам выставляется зачет.

**Виды контроля:** итоговый контроль по результатам отчетной документации проходит в форме дифференцированного зачета с оценкой: очная форма обучения – в 4 семестре; заочная форма обучения – в 8 семестре.

**Общая трудоемкость практики:** составляет 4,5 з.е., 162 часа, 3 недели.

## **5. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

### **5.1. Научно-педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс**

Реализация ОПОП подготовки магистра по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика программа магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация обеспечена научно-педагогическими кадрами, имеющими, как правило, базовое образование, соответствующее профилю преподаваемых дисциплин, и систематически занимающимися научной и научно-методической деятельностью.

Данная ОПОП обеспечивается научно-педагогическими кадрами кафедр теории и практики перевода, информационных образовательных технологий и систем, безопасности жизнедеятельности и охраны труда.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих данную ОПОП ВО, составляет 91 %.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень, в общем числе научно-педагогических работников, реализующих данную ОПОП ВО, составляет 72 %.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой ОПОП (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет), в общем числе работников, реализующих данную ОПОП ВО, составляет 0 %.

*(Приложении Б).*

## **5.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса**

Университет располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом, и соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Для организации учебного процесса используются специальные помещения: учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочим учебным программам дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Каждый обучающийся обеспечен рабочим местом в компьютерном классе с выходом в Интернет в соответствии с объемом изучаемых дисциплин и самостоятельной подготовки. Обеспеченность компьютерным временем с доступом в Интернет составляет не менее 6 часов в неделю на одного студента для выполнения курсовых работ, написания рефератов и выпускных квалификационных работ.

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

Большое внимание уделяется развитию материальной базы научной библиотеки университета. Функционирует информационный Центр, открывающий доступ к локальным университетским источникам: базам данных, электронным учебникам, к фонду диссертаций, авторефератов, периодических изданий.

В университете функционирует санаторий-профилакторий, оснащенный современным медицинским оборудованием, предназначенный для оздоровления студентов.

### **5.3. Фактическое учебно-методическое и информационное обеспечение учебного процесса**

ОПОП обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем учебным курсам, дисциплинам основной профессиональной образовательной программы.

Самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методическими ресурсами в полном объеме (список учебных, учебно-методических пособий для самостоятельной работы представлен в рабочих программах учебных дисциплин). Каждый обучающийся обеспечен доступом к библиотечному фонду, который укомплектован печатными и электронными изданиями основной учебной литературы по всем учебным дисциплинам, научными, справочно-библиографическими и специализированными периодическими изданиями, а также к электронно-библиотечной системе (электронным библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде организации, содержащей учебные и учебно-методические издания по основным изучаемым дисциплинам, обеспечивающим возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», как на территории организации, так и вне её. Общий фонд научной библиотеки составляет 706150 экземпляров, из них: учебная литература – 285741 экземпляров, учебно-методическая литература – 25769 экземпляров, научная литература – 112709

экземпляров, художественная литература – 40938 экземпляров, справочно-информационный фонд – 1709 экземпляров, периодические издания – 84458 экземпляров. Также Научная библиотека подключена к электронным библиотечным системам: ЭБС «IPR SMART», ЭБС «Лань», ЭБС «Университетская книга онлайн», а также к Виртуальному читальному залу Российской Государственной Библиотеки. В Научной библиотеке Университета действует репозиторий – институциональный архив открытого доступа, который обеспечивает накопление, систематизацию, хранение в электронной форме интеллектуальных продуктов научного, образовательного, методического назначения, созданных сотрудниками Университета (<https://dspace.lgpu.org/>).

## **6. ХАРАКТЕРИСТИКА СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ УНИВЕРСИТЕТА**

Обучающимся, осваивающим образовательную программу, доступна социокультурная среда Университета, призванная обеспечить потребности студентов в развитии их интеллектуального, художественно-эстетического, спортивно-оздоровительного, лидерского потенциалов и развивающая их компетенции. Модель социально-культурной среды Университета строится на гармоничном интегрировании внеучебной работы в образовательный процесс и комплексном подходе к организации внеучебной работы.

Неотъемлемой частью ОПОП является план воспитательной работы, реализация которого позволяет эффективно осуществлять последовательное формирование профессиональных и общекультурных компетенций у студентов в период освоения основной образовательной программы соответствующего направления подготовки в общем контексте социальной и воспитательной работы Университета.

В Университете утверждена Программа стратегического развития ФГБОУ ВО «ЛГПУ» на 2021-2026 гг., отдельный раздел которой посвящен воспитательной и социально-гуманитарной деятельности.

Основными задачами функционирования Программы являются:

- обеспечить преемственность и совершенствование воспитательной и социальной работы в Университете;
- обеспечить эффективную подготовку конкурентоспособного специалиста с высшим профессиональным образованием, обладающего качествами и свойствами, востребованными в условиях рынка труда, способного ставить и достигать лично значимые цели;

- создать условия развития индивидуально-личностных компетенций студентов в художественно-эстетической, духовно-нравственной, спортивно-оздоровительной сферах деятельности и в студенческом самоуправлении;
- содействовать формированию у студентов современного научного мировоззрения и системы базовых ценностей;
- содействовать формированию нравственного самосознания, патриотизма и правовой культуры студентов;
- выявлять и развивать таланты, способности, индивидуальные особенности личности студента;
- содействовать развитию экологической культуры личности во взаимодействии с окружающим миром;
- создавать условия для приобщения студентов к физической культуре и здоровому образу жизни;
- воспитывать потребности к труду как главному способу достижения жизненного успеха;
- проводить профилактику деструктивного поведения обучающихся для устранения причин и условий, способствующих их радикализации;
- формировать антитеррористическое мировоззрение обучающихся.

Программа реализуется по следующим основным направлениям:

- гражданско-патриотическое воспитание;
- духовно-нравственное воспитание;
- эстетическое воспитание;
- физическое воспитание и культура здоровья;
- профессионально-трудовое воспитание;
- экологическое воспитание;
- социально-бытовое воспитание;
- развитие системы студенческого самоуправления.

В Университете действует развитая инфраструктура воспитательной работы, нацеленная на максимально эффективную реализацию названных направлений *(Приложение Г)*.

В Университете для студентов с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью созданы необходимые условия.

Согласно нормативным требованиям необходимый доступный вход для студентов с инвалидностью и ОВЗ функционирует в 1-м и во 2-м учебных корпусах. Входы в корпуса оборудованы информацией об объекте: название объекта, знак доступности объекта для лиц с инвалидностью. 2-й учебный корпус оснащен

пандусом. Территория, прилегающая к пандусу, оборудована согласно современным нормам. Также 2-й учебный корпус имеет доступный для студентов с инвалидностью лифт. Коридоры имеют достаточную ширину для перемещения студентов, передвигающихся на инвалидных колясках. Доступными санузлами, которыми без затруднений смогут воспользоваться глухие и студенты с нарушением зрения, а так же студенты с инвалидностью по заболеваниям опорно-двигательного аппарата оборудованы 2-й корпус и столовая, находящаяся в этом же корпусе.

Университетская библиотека оснащена современным оборудованием для студентов с нарушением слуха и зрения (оборудование для слабослышащих – система StarSound, для студентов с нарушением зрения – стационарные увеличители Toraz, сканирующая и читающая машина SaraCE, принтер для печати шрифтом Брайля). Студенты могут воспользоваться портативным компьютером с вводом/выводом шрифтом Брайля и синтезатором речи «ElBraille-W40JG1».

Таким же комплектом оборудования оснащены учебные аудитории в 1- м и 3-м учебном корпусе.

Для приобщения студентов к физкультурно-оздоровительной деятельности созданы условия в спортивном корпусе университета. Оборудован вход, раздевалка. Студенты с нарушением опорно-двигательного аппарата активно пользуются тренажерным залом.

Комфортные социально-бытовые условия созданы для студентов с инвалидностью и ОВЗ во 2-м общежитии Университета. Оборудованы санитарно-бытовые помещения, кухня и другие помещения. Студенты с инвалидностью и ОВЗ проживают на первом этаже общежития.

Информационное сопровождение инклюзивного обучения представлено на сайте Университета (раздел «Инклюзия»). Сайт Университета адаптирован для лиц с нарушением зрения.

Студенческая социальная служба ведет работу по содействию в беспрепятственном доступе студентов с ограниченными возможностями (особенными потребностями) качественному образованию, быту и досугу, помогает социально незащищенным категориям студенчества (помощь оформлении документов, социальное сопровождение, предоставление социальной помощи студентам, которые оказались в тяжелых жизненных обстоятельствах), оказывает консультативную помощь.

В Вузе действует 8 волонтерских отрядов, в которых работают студенты всех специальностей. Проводится «Школа волонтера», на которой студенты обучаются

технологиям сопровождения различных категорий, правилам этикета при общении с людьми с ограниченными возможностями здоровья, техникам перемещения людей с инвалидностью (колясочников). Студенты с первого курса вовлечены в волонтерские отряды, посещают реабилитационные центры, детей, обучающихся на дому, и не понаслышке знают проблемы человека с ограниченными возможностями здоровья, связанные с адаптацией к жизненным условиям, с доступом к получению желаемого образования, трудоустройству.

Комфортному психологическому климату в Вузе способствует психологическая служба, в задачи которой входит: консультативная работа со студентами, педагогами и родителями студентов; психодиагностические динамические процедуры на всех этапах психологической работы; психопрофилактику и коррекцию личностных искажений у студентов с ОВЗ; повышение мотивации к процессу обучения в вузе. Также ведется работа по выявлению и профилактике деструктивного поведения обучающихся, подверженных воздействию террористической и иной радикальной идеологии.

Необходимо отметить, что в вузе адаптация первокурсников идет по трем направлениям:

- 1) адаптация формальная (к окружению, к структуре, содержанию обучения);
- 2) общественная адаптация (интеграция со студенческим окружением);
- 3) дидактическая адаптация (подготовка к новым формам и методам работы).

Важную роль в обеспечении фазы адаптации играет институт кураторства. Кураторами групп, где обучаются студенты с инвалидностью, являются педагоги, которые сопровождают ребят во всех сферах их жизнедеятельности: учебной, внеаудиторной, бытовой, творческой и т.п.

Воспитательную, просветительскую работу ведет Научная библиотека Университета – организация и проведение экспозиционной деятельности, с целью популяризации фондов научной библиотеки (традиционные и виртуальные выставки, презентации, обзоры); организация и проведение культурно-просветительских мероприятий: выставок, обзоров литературы, тематических встреч и презентаций по следующим направлениям: гражданственность и патриотизм; воспитание чувства гордости за Университет, знакомство с его историей, учеными вуза; любовь к Родине, уважение к истории Республики и ее культуре, краеведение; культура межнационального общения; проведение совместно с подразделениями и общественными организациями Университета комплексных мероприятий в сфере науки и культуры.

В Университете функционируют Музей истории университета,

Геологический музей, Зоологический музей, Анатомический музей, Археолого-этнографический музей, Этнографический музей, Парк-музей древнего камнерезного искусства. Работает зимний сад, обсерватория.

В Университете сложилась многовариантная система студенческого самоуправления. Органы студенческого самоуправления в институтах и на факультетах взаимодействуют с общеуниверситетскими органами самоуправления.

В структуре Университета действует санаторий-профилакторий, основанный в 1960 г. на базе учебного корпуса №4. На 1-м этаже заведения имеется своя столовая. Санаторий-профилакторий имеет специальное разрешение на осуществление медицинской деятельности. Санаторий-профилакторий развернут на 100 коек, действует на основании Устава Университета и Положения о санатории-профилактории. Основной задачей санатория-профилактория является проведение лечебно-оздоровительных мероприятий с целью укрепления здоровья студентов университета и формирования у них навыков здорового образа жизни: разумного сочетания учебы, отдыха, работы, лечения, рационального питания. Оздоровление студентов проводится в санатории-профилактории вуза без отрыва от учебы согласно графику заездов и Порядку направления и предоставления услуг на оздоровление в санатории-профилактории Университета, утвержденных ректором университета.

В Университете также действует 5 общежитий, 3 пункта общественного питания. Общежитие № 2 доступно для студентов с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью.

## **7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ОПОП ВО**

### **7.1. Характеристика фондов оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений требованиям ОПОП ВО на соответствующих кафедрах Университета создаются фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств включают:

- контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, зачетов и экзаменов;
- тесты и компьютерные тестирующие программы;

- примерную тематику курсовых работ / проектов, рефератов и т.п., демонстрирующую результаты творческой и практической работы обучающихся;
- иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине или практике, входящий в состав соответствующей рабочей программы дисциплины или программы практики, включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах формирования, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Для каждого результата обучения по дисциплине или практике определены показатели и критерии оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования, шкалы и процедуры оценивания (в рабочих программах учебных дисциплин).

## **7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников**

Государственная итоговая аттестация направлена на установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Государственная итоговая аттестация выпускника Университета является обязательной и осуществляется после освоения основной профессиональной образовательной программы в полном объеме.

Государственная итоговая аттестация проводится в соответствии с утвержденной программой государственной итоговой аттестации. Программа государственной итоговой аттестации приведена в *Приложении В*.

## **8. ДРУГИЕ НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ И МАТЕРИАЛЫ (при наличии).**

